

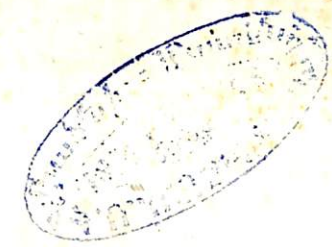
1079



MANUSCRIPT
CARL HELL
1870

800

~~1630~~
~~200~~



ԽՈՐՀՐԴԱՅԵՏԻ

ՆԱԾԱԾ



LITURGIA

ARMENA

111
018

Spang 185

LITURGIA ARMENA

TRASPORTATA IN ITALIANO

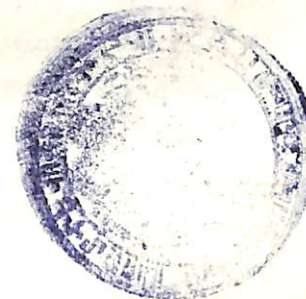
SINO DAL 1816

PER CURA

DEL P. GABRIELE AVEDICHIAN

VICARIO GENERALE DE' MONACI MECHITARISTI

ORA DI OTTO RAMI ARRICCHITA



1079

VENEZIA

NELLA TIPOGRAFIA DI S. LAZZARO

1826



AVVERTIMENTO

Parecchi tra gl' Italiani, che di frequente assistono alla celebrazione della santa Messa secondo il Rito Armeno, esternarono più volte il loro desiderio di avere alle mani una letterale versione della Liturgia Armena, onde poter intendere, ed assaporare spiritualmente il vero senso del sacro Mistero nell' atto che all' esteriori ceremonie sogliono sentir destarsi nell' anima caldi affetti di religiosa venerazione. Ad oggetto di soddisfare così lodevole brama si è intrapresa la presente nuova e fedele traduzione, a fronte della quale si vedrà pur il Testo originale per riscontro.

Andrebbe forse a buon genio degli amatori della sacra erudizione antica il sapere minutamente con questa occasione da chi, e quando sia stata composta l' Armena Liturgia, ed in qual tempo e modo siasi perfezionata, e quali vicende sofferta abbia nei secoli posteriori riguardo non meno ai cangiamenti inseriti, che alle Edizioni, e Traduzioni nelle lingue straniere. Nè grave molto saria tornato al traduttore l' appagare anche per tal conto la brama degl' Italiani, mentre a' nostri giorni ben molte notizie potrebbersi mandare ai torchj, le quali o s' ignorano del tutto dagli esteri, o mancano delle

convenienti illustrazioni, o si trovano non acconciamente esposte nel Tomo terzo della erudita Spiegazione Latino-Italiana delle Liturgie orientali del Ch. Pietro le Brun stampata in Verona l'anno 1752.

Ma poichè il presente lavoro tende soltanto a far contenti i devoti anzichè gli eruditi, basterà accennare che la Liturgia Armena ebbe origine nel Secolo IV, e che sortì nel V. il suo perfezionamento.

Per ciò che spetta all'ordine ed alle preghiere, tutto nella sostanza si conforma alla Liturgia attribuita a S. Giovanni Crisostomo, e questo si rileva dal minuto confronto di molte preghiere che sono quasi parola per parola tradotte: ma altre sono o differenti del tutto, o mantengono unicamente il senso formale, quali sono quelle dalla preghiera: Signor Iddio degli Eserciti alla pag. 63, sino alle preghiere della Comunione alla pag. 105, le quali non solo nella massima parte sono dissomiglianti da quelle del Crisostomo, di S. Atanasio, di S. Basilio, ma nella costruzione, e nello stile serbano in ispecial modo la maestà, e l'eleganza armena: segno chiaro, che hannosi a riguardare come genuine produzioni di alcun celebre Patriarcha degli Armeni. La comune sentenza le attribuisce a Giovanni Mandagunese, che fiorì nel V. secolo della Chiesa, e si acquistò distinta fama di esimio Dottore e colla somma dottrina, e colla santità dei costumi; e di cui ben si sa ch'ebbe gran merito nel regolamento della Ufficiatura Armena, e che fu il più acerrimo sostenitor della Fede contro le persecuzioni accanite mosse da Beroso Re della Persia, la cui perfidia minacciò la totale distruzione del Cristianesimo nell'Oriente.

Non altra Liturgia, fuorchè l'accennata è in uso oggigiorno nell'Armena Chiesa. Liturgia, che fu commentata da S. Nierses Lambronesc Arcivescovo di Tarso nel Sec. XII. e prima di Lui da Cosroe il Grande Vescovo di Anzivans, che visse alla metà del X. secolo, e che viene perciò nominato nella Rubrica inserita alla pag. 87.

L'Originale Armeno poi, su cui si è lavorata e conformata la presente traduzione, è il pubblicato in Roma nella edizione di Propaganda del 1677: nè altra differenza potrà scorgersi, tranne quella di alcune parole che si leggono diversamente in quella edizione, ciò che può esser avvenuto o per difetto dell'esemplare armeno adoperato, o per errore di stampa, o per la non piena cognizione dell'armeno Traduttore.

Sebbene presso gli Armeni in due separati Libretti raccolto sia quanto appartiene nel Sacrificio dell'Altare al Coro ed al Diacono, e quanto spetta al Celebrante, pure sembrò opportuno l'unire in questa traduzione il tutto con l'ordine progressivo, con cui si compie pubblicamente, onde i devoti astanti agevolmente conoscano il senso e la disposizione delle armene Liturgiche preci, e cerimonie.

Accolgasi questa tenue fatica con quella retta intenzione, da cui fu animato il traduttore, coll'intenzione cioè della sempre maggior gloria del Signore delle Misericordie, che alle nazioni tutte dell'universo diffuse la luce della verità, ampliò i benefizj della sua Chiesa, ed il frutto estese della Redenzione salvifica dell'Unigenito suo Figliu Uomo il N. S. Gesù Cristo.

OT 14 4 17 17 17 17

0000000000000000

1. The first of the following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the last meeting of the Board.

2. The second of the following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the last meeting of the Board.

3. The third of the following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the last meeting of the Board.

4. The fourth of the following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the last meeting of the Board.

5. The fifth of the following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the last meeting of the Board.

6. The sixth of the following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the last meeting of the Board.

ՕՐԻՆՔ ԵՐԿԵՆԵԼՈՅ

Ս Պ Ա Ս Ե Կ Ե Ղ Ե Ց Ի Ո Յ

Յորժամ համայն խանայն պատարագ հարուցանել, պահար և այսպէս խորհրդաբար պէտքաւորիւ:
Սոյն յաւանդարտանն հանդերձ սարկաւագօին, որ պէտքսն էն պատարագի: Եւ պէտքեալ պաշտօնէիցն ըստ էրախանչիւր աստիճանի, ասասցեն ապա սաղմոս. ՃԼԹ. Այդդ. Վահա նայք քո: Փոխ. Յիշեմ տէր. 'Ի լմն: Փառք հօր. Եւ յԺմ և միշտ:

Եւ խորոյնցէ սարկաւագին.

Խնդրեսցի՛ւք հաւատով միաբանուիք 'ի տնէ, զի զո ղորմուծէ զչնորհս իւր արասցէ 'ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ կեցուցէ և ողորմեսցի:
Ողորմեաց մեզ տէր Եւ մեր ըստ մեծի ողորմուծէ քում. ասասցի՛ւք ամենեքեան միաբանուիք:

Եւ ասասցեն երկոպսան
Տէր ողորմեմ:

Եւ խանայն ասասցէ զաղօնս:

Որ զգեցեալ ես զլոյս որպէս զհանդերձ տէր մեր Յօ Վր. անճառելի խոնարհուիք 'ի յերկրի երևեալ, և ընդ մարդկան շրջեցար: Որ եղեր քահանայապետ յաւիտենից ըստ կարգին մեծքիսեղեկի, և զարդարեցեր զեկեղեցի քո՛սք: Տէր ամենակալ,

ORDINE E RITO

NEL PREPARARSI A COMPIERE IL SACRIFICIO DELL' ALTARE.

Volendo il Sacerdote celebrare debbe appararsi nel seguente modo:

Entri co' Ministri in Sacristia, ove sono i Paramenti; e vestiti i Ministri giusta il loro ordine, premessa l' Antifona: Sacerdotes tui induantur justitiam etc. Alternat: recitino il salmo cxxxi. Memento Domine, David etc. Gloria Patri etc.

Il Diacono dica:

D' accordo chiediamo con fede dal Signore, che versi sopra di noi la misericordiosa sua grazia; che il Signore onnipossente ci salvi, e ci abbia misericordia. Abbiate Signore, pietà secondo la grandezza delle vostre misericordie: e diciamo tutti d' accordo.

E ripetasi dodici volte:
Signore, abbiate misericordia.

Indi reciti il Sacerdote la seguente orazione.

Signor nostro Gesù Cristo, che ammantato di luce come di veste, con indicibile umiltà siete comparso sulla terra, e conversaste cogli uomini: che vi siete fatto sommo Sacerdote eterno secondo l' ordine di Melchisedecco, e adornaste la vostra santa Chiesa: o

որ պարզեցեր մեզ զնոյն երկնային հանդերձ զգե-
նուլ, արժանի արա և զիս 'ի ժամուս յայսմիկ զան-
պիտան ծառայս քո, որ համարձակիմ և մերձենամ
'ի նոյն հոգեւոր պաշտօն փառաց քոց: Որպէս զի զա-
մենայն ամբարշտուիս մերկացայց, որք են հանդերձք
պղծութե, և զարդարեցայց լուսով քով: Բնկեա՛ յի-
նէն զչարիս իմ, և թօթափեա՛ զյանցանս իմ, որպէս
զի արժանի եղեց հանդերձելոյ լուսոյդ առ 'ի քէն:
Շնորհեա՛ ինձ քահանայական փառօք մտանել 'ի
պաշտօն սրբութեց քոց ընդ այնոսիկ՝ որք անմեղու-
թե՛ պահեցին զպատուիրանս քո: Օ՛ ի և ես պատ-
րաստ դտայց երկնաւոր առաքաստիդ ընդ իմաստուն
կուսանսն՝ փառաւորել զքեզ Վճի, որ բարձեր զմեզս
ամենեցուն. զի դու ես սրբութիւն անձանց մերոց:
Եւ քեզ բարերարիդ Միջվայել է փառք, իշխանու-
թի և պատիւ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւի-
տենից. Ամէն:

Եւ հարուցեալ սարկաւազանին զգեցուցեն 'նմա զհանդերձսն
սաղմոսելով:

Եւ դիցէ յառաջ զխոյրն 'ի գլուխն, և ասացէ՛:

Դի՛ր տէր սաղաւարտ փրկութե՛ 'ի գլուխ իմ, պա-
տերազմել ընդ զօրութիւն թշնամւոյն: Շնորհօք ան
մերոյ Յօի Վճի, որում վայել է փառք, իշխանու-
թի և պատիւ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յա-
ւիտենից. Ամէն:

Շապիին:

Օգեցո՛ ինձ տէր հանդերձ փրկութե, և պատմու-
հան ուրախութե, և շնորհ պատեա զգեստովս փրկու-
թե: Շնորհօք ան մերոյ Յօի Վճի:

Signor onnipossente, che ci donaste di appararci col-
la medesima celeste veste, me inutile fate vostro ser-
vo non indegno ora che ardisco di accostarmi al me-
desimo spiritual ministero di vostra gloria, onde io
sia spogliato da ogni iniquità, che è sola veste abbo-
minevole, e sia fornito di vostra luce: allontanate da
me i miei mali, e cancellate i delitti miei, acciocchè
degno mi renda del lume da voi preparato. Concede-
temi di entrare con sacerdotale decoro nel ministero
del vostro Santuario in compagnia di coloro, che sen-
za macchia osservarono i vostri comandamenti, on-
de io pure disposto mi trovi al celestiale talamo insie-
me colle Vergini sagge, per glorificar voi, Cristo Si-
gnor mio, che portato e cancellato avete i peccati di
tutti: perchè voi siete la santificazione delle nostre
anime, ed a voi, benefico Dio nostro, conviene gloria,
potestà ed onore, ora, e sempre, e ne' secoli de' se-
coli. Amen.

*I Diaconi approssimati al Sacerdote lo vestono de' para-
menti salmeggiando.*

*Gli si ponga prima la Mitra sacerdotale in testa, e dica
il Sacerdote:*

Mettete, Signore, l' Elmo di salute sul mio capo
per combattere le forze del Nemico, per la grazia di
nostro Signor Gesù Cristo, cui si dee gloria, podestà,
ed onore, ora, e sempre, e ne' secoli de' secoli.
Amen.

Al Camice:

Vestitemi, Signore, col vestimento di salute, e
colla tonaca di allegrezza, e cingetemi dell' abito di
salvezza, per la grazia etc.

Գափառի :

Շուրջ պատեցէ կամար հաւատոյ զմէջս սրտի իմոյ
 և մտացս, և շիջուցէ 'ի սոցանէ զխորհուրդս աղաւե-
 ղիս : Եւ զօրուի շնորհաց քոց յամենայն ժամ բնա-
 կեցցէ 'ի սոսա : Շնորհօք Խն մերոյ Հօր Վրդի :

Բաղապանի :

Տնւր տէր զօրութիւն ձեռին իմոյ, և լուսն զմա՛ աղ-
 տեղութիւն իմ, որպէս զի կարօղ լինիցիմ սպասաւո-
 րել քեզ անախտութե՛ հոգւոյ և մարմնոյ : Շնորհօք
 Խն մերոյ Հօր Վրդի :

Ուրարի :

Օգեցո՛ տէր պարանոցի իմոյ զարդարութիւն, և սըր-
 բեան զսիրտ իմ յամենայն աղտեղութենէ մեղաց :
 Շնորհօք Խն մերոյ Հօր Վրդի :

Լախարի, որ է շաւրառի :

Տէր, ողորմութե՛ քով զգեցո՛ ինձ զգեստ պայծառ, և
 պարսպեան ընդդէմ ներդործութե՛ չարին. զի արժա-
 նի եղէց փառաւորել զքո փառաւորեալ անունդ :
 Շնորհօք Խն մերոյ Հօր Վրդի :

Հնծասցէ անձն իմ 'ի տէր, զի զգեցոյց ինձ հանդերձ
 փրկութե՛ և պատմութեան ուրախութե՛ : Եւ քեզ փե-
 սայի եդ ինձ պսակ, և որպէս զհարսն զարդու զար-
 դարեաց զիս : Շնորհօք Խն մերոյ Հօր Վրդի :

Al Cingolo .

Leghi il cingolo della fede il mio cuore e la mia
 mente, e vi ammorzi i pensieri immondi, e la virtù del-
 la vostra grazia vi abiti sempre, per la grazia etc.

Al Manipolo .

Rinvigorate, Signore, la mia mano, e lavate ogni
 mia lordura, acciochè io possa servirvi con candore di
 anima, e di corpo, per la grazia etc.

Alla Stola .

Adornatemi, o Signore, il collo di giustizia, e pu-
 rificate il cuor mio da ogni macchia di peccato, per la
 grazia etc.

Al Piviale .

Signore, per la misericordia vostra copritemi di ve-
 ste splendida, e fortificatemi contro gli assalti del Ma-
 ligno, affinchè io sia degno di glorificar il vostro glo-
 rioso nome, per la grazia, etc. *Si aggiunge* .

Esulterà l'anima mia nel Signore, perchè mi ha
 rivestito della veste di salute, e del manto di allegrez-
 za, e m'impose come a sposo la corona, e come sposa
 m'abbellì di ornamenti, per la grazia etc.

Եւ որ հուրդ խորին անհաս անսկիզբն , որ զարդարեցեր զվերին պետութիւնդ , 'ի յառաջատան անմատոյց լուսոյն , դերապանծ փառօք զդասս հրեղինաց :

Եւ ճառահրաշ զօրութիւն ստեղծեր զադամ պատկեր տիրական , և նազելի փառօք զգետաւորեցեր 'ի դուրստան ազենի տեղի բերկրանաց :

Չարչարանօք քո 'տը միաճնիդ նորոգեցան արարածք ամենայն , և վերստին մարդն անմահացաւ , զարդարեալ 'ի զգետ անկողնոյ տեղի :

Եւ ճրեւածին բաժակ հրահոսան , որ հեղար յառաքեալսն 'ի 'տը վերնատունն , հեղ և 'ի մեզ հոգիդ 'տը Եւ ընդ պատմութեանին զքոյ զմանստութիւնդ :

Տան քում վայել է սրբութիւն , որ զգեցար զվայելչութիւն , սրբութիւն փառաց ընդ մեջ քո անկաւ . պատեալ զմեջս մեր ճշմարտութիւն :

Որ զարարչադործ բազուկս քո տարածեցեր ընդդէմ աստեղաց , հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութիւն , համբարձմամբ ձեռաց առ քեզ միջնորդել :

Ի վսմամբ թագ 'ի գլուխ , պատեցես զմիտս և զգայաւ բանս , խաչանիշ ուրարամբ ըստ ահարոնի , ծաղկեալ օսկեթել 'ի զարդ խորանիս :

Բամից բոլորից տիրապէս անպետական , նախորտապատ սիրով զմեզ զգետաւորեցեր , քում 'տը խորհրդոյդ լինել սպասաւոր :

Թաղաւոր երկնաւոր , զեկեղեցի քո անշարժ պահեալ , և զերկրապագուս անուանդ քում պահեալ 'ի խաղաղութեան :

Mentre s' apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il Ritmo seguente.

O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i Cori degli Angeli con trascendente gloria forniste .

Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie .

Colla passione del santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l' uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato .

O Spirito Santo Dio! che a guisa d' ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice disceso siete sopra gli Appostoli nel sacro Cenacolo: spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camicie .

Alla Casa vostra conviene la santità: e poichè Voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingeteci di verità .

Voi che stese avete le vostre braccia creatrici sino alle Stelle, guernite di fortezza le nostre braccia, affinchè sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di Voi .

Coll' attorniarci il capo di Mitra segnata di Croce, e a guisa di quella d' Aronne, fregiata d' oro per adornare l' Altare, circondate, Signore, la mente ed i sensi nostri .

O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutte le adunanze! che ci vestiste del Piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro Mistero .

Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome .

Եւ յետ զգնելոյ սրբութեան զգետարանին եկեացեն առաջի սրբոյ
սեղանոյն: Եւ խաչանայն լուսացէ զչեռս: Սաղ. ԽԷ. Լուս-
ցից սրբութիւն զձեռս իմ:

Սարկ. Դատարա ինձ: Տոն առ արան զգետն 'ի լման:
Փառք հօր: Այժմ և միշտ:

Քահանայն:

Եւ վասն սրբութեան լծածնին տէր ընկալ զաղա-
չանս մեր, և կեցն զմեզ:

Սարկաւագն:

Սք զլծածնին և զամ տրս բարեխօս արասցուք առ
հայր 'ի յերկինս, զի կամեցեալ ողորմեսցի, և զթա-
ցեալ կեցուցէ զարարածս իւր: Լմենակալ տէր ան-
մեր կեցն և ողորմեալ:

Քահանայն:

Ընկալ տէր զաղաչանս մեր բարեխօսութիւն տր անծա-
նին անարատ ծնողի միածնի որդւոյ քոյ, և աղաչա-
նօք ամ սքց քոյ. լուր մեզ տէր և ողորմեալ, ներեալ,
քաւեալ, և թող զմեզս մեր: Լրժանաւորեալ գոհա-
նալով փառաւորեալ զքեզ ընդ որդւոյ և ընդ տր
հոգւոյդ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն:

*Vestiti che siano tutti de' sacri paramenti, vengano avan-
ti al sacro Altare. Il Sacerdote lavandosi le mani dica
sotto voce col Diacono il Salmo xxv. verso per verso.*

*Antif. Lavabo in innocentia manus meas etc. Il Dia-
cono. Judica me Deus etc. Gloria Patri. Indi prin-
cipia la Messa.*

Il Sacerdote.

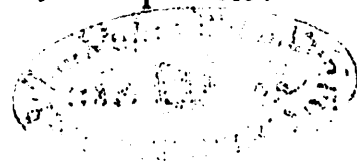
Per la intercessione della santa Genitrice di Dio
ricevete Signore, le nostre preci, e salvateci.

Il Diacono.

La santa Genitrice di Dio, e tutti i Santi ci siano
intercessori appresso il Padre celeste, perchè si degni
di usarci misericordia, e pietosamente salvi le sue
creature. Onnipotente Signor Iddio, salvate, ed ab-
biate misericordia.

Il Sacerdote.

Ricevete, Signore, le nostre preci per la interces-
sione della santa Madre di Dio, immacolata genitri-
ce dell' Unigenito vostro Figliuolo, e per le preghie-
re di tutti i vostri Santi: ascoltateci, Signore, ed ab-
biate misericordia, perdonate, siate propizio, e can-
cellate i nostri peccati: fateci degni di glorificarvi
nel rendimento delle grazie insieme col Figliuolo, e
con lo Spirito Santo, ora, e sempre. etc.



Եւ ապա խոնարհեալ պապարագիւ խաչանայն առաջի այլոց խաչանայնի առջնիւն էացելոյն՝ ասէ :

Աստուծանիմ առաջի ԱՅ, և սրբուհոյ Թագուհի, և առաջի Թմ սբց, և առաջի ձեր հարբ և եղբարբ՝ զամենայն մեղս զոր գործեալ եմ : Վանզի մեղայ խորհրդով, բանիւ և գործով, և Թմ մեղօք զոր գործեն մարդիկ, մեղայ, մեղայ : Աղաչեմ զձեզ խնայել ցէք վասն իմ յայ զԹողութի :

Պապականեն որք յերջ են :

Ողորմեսցի բեզ ԱՅ հօրն, և Թողութի շնորհեսցէ Թմ յանցանաց քոյ, անցելոյն, և այժմուս, և յառաջիկայէն փրկեսցէ զբեզ, և հաստատեսցէ յամենայն գործս բարիս, և հանդուսցէ զբեզ ի հանդերձեալ կեանս . Ամէն :

Պապականեացէ և խնայ :

Աղաատեսցէ և զձեզ մարգասէրն ԱՅ, և Թողցէ զԹմ յանցանս ձեր : Տացէ ժամանակ ապաշխարելոյ և գործելոյ զբարիս : Ողորմեսցէ և զառաջիկայ կեանս ձեր շնորհօք սբ հոգւոյն, հօրն և ողորմածն, և նմա փառք յաւիտեանս . Ամէն :

Պապական :

Յիշեալիք զմեզ առաջի անմահ գառինն ԱՅ :

Poscia il Celebrante inchinosi verso gli altri Sacerdoti astanti dice :

Confesso alla presenza di Dio, e della santa Genitrice di Dio, e di tutti i Santi, e davanti a Voi Padri e Fratelli, tutti i peccati, che ho commessi; perchè ho peccato con pensieri, parole, ed opere, e in qualunque modo suolsi peccare dagli uomini: ho peccato, ho peccato. Vi prego di chiedere a Dio per me perdono.

Gli astanti rispondono :

Abbia di Voi misericordia Iddio potente, e concedavi perdono di tutti i vostri delitti passati, e presenti, e ve ne preservi nell' avvenire: vi confermi in tutte le buone opere, e vi conduca al riposo della vita futura. Amen.

Risponde anche il Celebrante :

Liberi pur Voi l'amorosissimo Iddio, e cancelli tutti i vostri delitti: vi dia tempo di far penitenza, e di ben operare: dirigga pure la vostra vita avvenire colla grazia dello Spirito santo il possente e misericordioso Iddio, ed a lui sia gloria ne' secoli. Amen.

I Chierici :

Ricordatevi di noi innanzi all'immortal Agnello di Dio.

Վրահանայն :

Յիշեալ լիջիք առաջի անմահ գառլին ԼՆ :

Դպիրքն : Սաղմոս . զԹ .

Լճաղակեցէք առ տէր ամենայն երկիր :

Սարկաւագն :

Սք եկեղեցեաւս աղաչեսցո՛ւք զտէր, զի սովաւ փրկեսցէ՛ զմեզ 'ի մեղաց , և կեցուցէ՛ շնորհիւ ողորմութե՛ իւրոյ . ամենակալ տէր անձ մեր կեցո՛ւ և ողորմեա՛ :

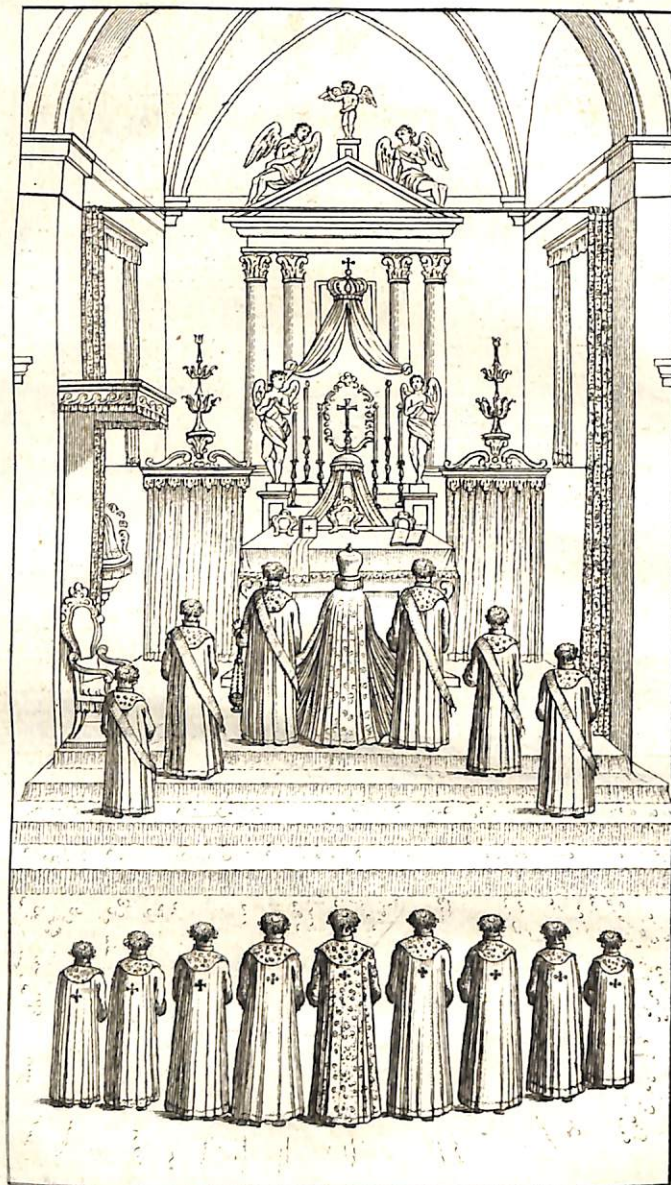
Վրահանայն :

Ի մէջ տաճարիս և առաջի անձնակալ և պայծառացեալ սք նշանացս , և սք տեղւոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիրպագանեմք , զսք , զհրաշալի և զյաղթող զյարուծի՛դ քո փառաւորեմք : Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութի՛ւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սք հոգւոյդ . այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից .
Լճն :

Վրահանայն . սաղ . խթ . Ստից առաջի սեղանոյ : Սարկաւագն : Եւստ արա ինձ անձ . որուն առ որուն պիտի լինի լճն :

Սարկաւագն :

() Ըհնեսցո՛ւք զհայր անձ մերոյ Յո՛ւ Վո՛ւի , որ արժանի արար զմեզ կալ 'ի տեղւոյ փառաբանութե՛ , և երգել զերգս հոգեւորս . ամենակալ տէր անձ մեր կեցո՛ւ և ողորմեա՛ :



*Ingresso all' Altare, principio
della Messa.*

Il Sacerdote .

Siate ricordati innanzi all' immortal Agnello di Dio .

I Chierici dicono il Salm. 99 .

Jubilate Deo omnis terra etc .

Il Diacono .

Per questa santa Chiesa preghiamo il Signore, perchè ci liberi dai peccati, e ci salvi con la grazia della sua misericordia. Onnipotente Signor Dio nostro salvateci, ed abbiate misericordia .

Il Sacerdote .

Fra le mura di questo Tempio, e davanti a questi divini, splendidi, e sacri segni, e nel luogo sacro inchinati con timore adoriamo, e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice Risurrezione, e vi offeriamo benedizione, e gloria col Padre, e con lo Spirito santo, ora . etc .

Il Sacerdote dice il Salm. 42 . Antif. Introibo ad altare . Il Diacono. Judica me Deus: sino al fine .

Il Diacono .

Benediciamo il Padre del nostro Signore Gesù Cristo, che ci ha reso degni di presentarci nel luogo di laudazione, e di pronunciare i canti spirituali. Onnipotente Signor Dio etc.

Մի յարկի սրբութե, և ՚ի տեղւոջ փառաբանութե,
հրեշտակաց բնակարանիս, և մարդկան քաւարանիս.
առաջի անձնակալ և պայծառացեալ տք նշանացս և
տք սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պաղա-
նեմք, զոր զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւնք քո
փառաւորեմք : Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն
և զփառս ընդ հօր և ընդ տք հոգւոյդ. այժմ և միշտ,
և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Իսկ ելեէ եպիսկոպոս լիցի խորհրդածոան, առցէ զմք հոնքեան,
և ածցէ ՚ի վերայ լանջայն և զպարտաւան եփփորոնն, և եկեա-
ցեն առնելէր ընծայարան սեղանոյն, լուսեալ զկեանս : Եւ
մարտցեալ առաջի սեղանոյն, լուս և անմահնէ աստուծոյ զա-
ղօնս առ մք հոգիին պիտիւնիւ գործոյն :

Ամենակալ բարերար մարդասէր Աճ բոլորից, յօ-
րինօղ երեւութից և աներեւութից, փրկօղ և հաս-
տատօղ, խնամօղ և խաղաղարար հօր հզօր հոգի.
հայցեմք բազկատարած մաղթանաց գոյմամք հեծուէ՛
յանդիման եղեալ քեզ ահաւորիդ : Ստացիմք մեծաւ
գոգութե սաստիկ երկիւղիւ, մատուցանել նախ զբա-
նականս զայս պատարադ՝ քում անգնինն զօրութեդ,
իբր աթուակցի, փառակցի և արարչակցի՝ հայրե-
նի անկապուտ պատուոյդ, և քննողի ծածկութեան
խորոց խորհրդոց ամենակատար կամաց հօրդ էմմա-
նուելի՝ զքեզ առաքչի, փրկչի և կենդանատուի, և
արարչի ամենայնի : Մի ձեռն քո ծանուցաւ մեզ եր-
բեակ անձնաւորութիւն միասնական անձութեդ . յորոց
մի և դու ճանաչիս անհաս : Քիւ, և ՚ի ձեռն քո ա-
ռաջինքն նահապետական տոհմին շառաւիղք՝ Տեսա

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della lau-
dazione, ch' è abitazion degli Angioli, ed espiatorio e
propiziatorio di Uomini, dinanzi a questi divini e splen-
didi Segni, e al sacro Altare prostrati con timore a-
doriamo, e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile,
e vincitrice Risurrezione, e vi offeriamo benedizione
e gloria col Padre, e con lo Spirito santo, ora etc.

*Se il celebrante è Vescovo, prenda il sacro Grembiale e
l'allarghi sulle ginocchia, come pure stenda il venera-
bile Pallio sopra il petto. Avvicinatosi coi Ministri al-
l'oblitorio altare, si lavi le mani. Indi a piè dell' Alta-
re dica secretamente quest' Orazione allo Spirito santo,
ch' è il compitore del Mistero. (Le due Orazioni se-
guenti hanno per autore il celebre Dottore S. Gregorio
Narechese, che fiorì nel X. secolo.)*

Onnipossente, benefico, amorosissimo Iddio del-
l' universo, Creatore di tutto il visibile, ed invisibile,
redentore, e conservatore, provveditore e pacificatore
Spirito potente del Padre, posti noi alla tremenda
presenza vostra, vi preghiamo a braccia stese con
affettuosi ed alti gemiti. Pieni di timore, e spavento
ci accostiamo per offrire prima questo ragionevole sa-
crificio alla investigabile vostra possanza, come com-
pagno ed eguale nel trono nella gloria, e nelle opere
alla Paterna immutabile gloriosa grandezza: giacchè
siete l' esaminatore de' profondi secreti della perfet-
tissima volontà del Padre di Emmanuele, che v' inviò,
essendo egli redentore e vivificatore, e facitore di o-
gni cosa. Per mezzo di Voi ci si palesò la trina per-
sonalità della consustanziale Divinità, di cui Voi pu-



նօղք անուանակոչեալք, զանցեալն և զգալոցն
անստուերաբար բարբառով բանի վերապատմեցին :
Հոգի նյ քարոզեալ զքեզ մովսեսի, որ 'ի գնալն քո
'ի վերայ ջրոցն՝ անպարագիր զօրութի, ահեղ շրջա-
կութի տաճողականաւ, թեապարհակ պաշտպանող-
օրէն գթասիրեալ 'ի ծնունդս նորոգս՝ զաւազանին
խորհուրդ ծանուցեր : Յոր կերպարան օրինակու-
թե՛ նախ քան զկառուցանել զլոյծդ մածուած վերջ-
նում՝ վարագուրիդ, յօրինեցեր կարող տիրակէս
զբովանդակ բնութիս ամենից բնաւից բոլորից գոյից
ւամ էից՝ յանէից : Վէլ ստեղծանին 'ի նորոգութի
յարութե՛ ամենայն եղեալքս առ 'ի քէն, յայնմ ժա-
մանակի, որ է օր վերջին այսմ կենցաղի, և օր առա-
ջին երկրին կենդանեաց : Վէլ հնազանդեցաւ միու-
թե՛ կամացն՝ որպէս հօրն իւրում, ազգակիցն քո՝ էա-
կիցն հօր՝ անդրանիկն որդի՝ մերովս կերպիւ . զքեզ
աւետարանեաց ճշմարիտ ւծ՝ հաւասար և համադոյ
հօր իւր հօրի . և զառ 'ի քեզ հայհոյութիւն անքա-
ւելի քարոզեաց . և իբր զւծամարտիցն զքո հետե-
լոցն՝ չարաբանական բերանս կարկեաց . և զիւրն շը-
նորհեաց՝ արդարն և անարատն՝ գտիչն ամենայնի .
որ վասն մեղաց մերոց մատնեցաւ . և յարեաւ վասն
զմեզ արդարացուցանելոյ : Վաս փառք 'ի ձեռն քո,
և քեզ բարեբանութի ընդ հօր ամենակալի, յաւի-
տենից յաւիտեանս . Բնն :

re siete riconosciuta per incomprendibile. Da voi, e
per voi la prima propaggine della Patriarcale prosapia
fu Veggente denominata, e predisse a chiara voce le
cose del passato, e dell'avvenire. Spirito di Dio fo-
ste da Mosè predicato, Spirito passeggiator sopra le
acque, incircoscritta fortezza, che col maestoso ad-
ombramento avvivando intorno intorno, e quasi sot-
to le ale affettuosamente proteggendo le nuove gene-
razioni, rivelaste il mistero del sacro rigeneratore La-
vacro: a simbolo del quale prima di condensare il ve-
lo del firmamento, creaste dal nulla, qual arbitro asso-
luto, le nature e le sostanze tutte esistenti. Per voi
tutte le cose tratte dal non essere si rinovelleranno
per la prodigiosa azione del risorgimento in quell' at-
to stesso, che segnerà l'ultimo giorno di questa vita
mortale, ed il primo della terra de' viventi. A voi
parimente che al suo Padre, obbedì in unione di vo-
lontà nella nostra forma il coesistente, e coesenziale
al Padre il primogenito Figliuolo. Egli voi pure an-
nunziò Dio vero, uguale, e consostanziale al Padre
suo possente: e imperdonabile sentenziò la bestem-
mia contro Voi, chiudendo così la bocca sacrilega ai
vostri dispregiatori, quali dichiarati nemici di Dio,
mentre ogni bestemmia scagliata dagli iniqui contro
di se stesso perdonò il giusto ed immacolato, inven-
tore di tutti, il quale pei nostri peccati venne tradi-
to, e risurse a nostra giustificazione. A lui sia gloria
per Voi, ed a Voi benedizione col Padre onnipossen-
te ne' secoli de' secoli. Amen.

Պարձեալ կրկնեսցի 'ի նոյն կարգ բանի, մինչև վստահութիւն լուսոյ հրաշապէս յայտնեսցի, ազդեալ աւետարանել վերստին զկրկին խաղաղութի:

Այսպէս և աղերսեմք արտասուելից հառաչմամբ յիմ անձնէ՝ զփառաւորեալ արարչութիւն՝ անեղծ և անստեղծ՝ անժամանակ հոգւոյդ գթածի. որ բարեխօսդ ես վասն մեր յանմուռն հեծութիւն՝ առ ողորմածդ հայր. որ զքեզ պահես, և զմեղուցեալս մաքրես, և տաճարս կազմես կենդանի և կեցուցիչ կամաց բարձրեալդ հօր: Արդ՝ ազատեալ զմեզ յիմ անմաքուր գործոց, որ ոչ է հաճոյ քուով բնակութիւն. և մի շիջցին առ 'ի մէջ լուսոյդ շնորհաց փայլմունք 'ի տեսականացս աչաց իմաստից. վասն զի զքեզ ուսաք միանալ 'ի մեզ 'ի ձեռն աղօթից, և ընտիր վարուց խնկեց: Այլ քանզի մինդ յերրորդութիւնդ պատարադի, և միւսդ ընդունի՝ հաճեալ ընդ մեզ հաշտարար արեամբ անդրանկի իւրոյ. իսկ դու ընկալցիս զմեր պաղատանս, և յարդարեսցես զմեզ օթեվանս պատուականս ամենայն պատրաստութիւն 'ի վայելումն ճաշակման երկնաւոր դառնիդ, առանց պատժոց դատապարտութիւն ընդունել զայս անմահացուցիչ մանանայս կենաց նորոյ փրկութիւն: Այլ հալեացի 'ի հրոյս յայտնանէ գայթակղութիւն մեր, որպէս մարդարէին կենդանախարոյկ կայծակամբն 'ի ձեռն ունեւեայն մատուցման. զի յամենայնի քոյդ քարոզեսցի գթութիւն, որպէս որդւովդ նոյն հօր քաղցրութիւն. որ զանառակ որդին մերձեցոյց 'ի հայրենի ժառանգութիւն, և զպոռնիկան յառաջեցոյց յերկնային արքայութիւն՝ արդարոցն երանութիւն: Այս այս, և ես մի եմ 'ի նոցանէ, և զիս ընկալ ընդ նոսին, իբր մարդասիրութիւն կարօտեալ մեծի, շնորհօք քո ապրեալ, զարեամբ Վսի ստացեալս: Օյ յայտն իմի՝ յամենայնի ծանիցի քո նշանութիւնդ, ընդ հօր փառա-

Si replichi ancora la prece sullo stesso tenore, onde col mezzo di una più viva fiducia venga mirabilmente infusa, ed eccitata nel cuore la brama di annunziare, e di ottenere la doppia pace.

Preghiamo e supplichiamo con tutta l'anima e con lagrime accompagnate da sospiri la gloriosa vostra essenza creatrice, o pietoso, incorruttibile, increato, senza tempo, Spirito misericordioso, che intercesore siete per noi al Padre delle miserezioni con gemiti inenarrabili: che conservate i Santi, ed i peccatori purificate, e li costituite Templi del vivo, e vivificante volere dell' Altissimo Padre. Su via, liberateci da qualunque opera immonda, che spiacevole sia alla vostra dimora, acciocchè non restino in noi affievoliti i raggi illuminatori della vostra grazia dal corto intendere dell' inferno nostro intelletto: essendo noi già in questo ammaestrati, che Voi non ci unite se non se per mezzo delle Orazioni, e dell' odoroso incenso degl' innocenti costumi. E poichè Uno della Trinità si sacrifica, ed un Altro lo riceve compiacendosi in noi mediante il riconciliator sangue del suo Primogenito; deh! ricevete Voi pure la nostra supplica, e ci abbellite, e fateci abitazione preziosa e gradita per via di una perfetta preparazione, onde godere dell' assaggiamento del celeste Agnello, e ricevere senza pericolo di perdizione questa Manna di nuova Redenzione, manna che ci rende immortali. Si consumi, ed annienti da questo fuoco qualunque nostro deviamiento nella guisa stessa, che avvenne al Profeta (Isaia) per mezzo di quel vivo ardente carbone applicatogli dall' angelica forbice; cosicchè in ogni maniera sia divulgata per ciò medesimo la vostra clemenza, siccome per mezzo del divin Figliuolo si manifesta la benignità del Padre, il quale accolse il

Լորեալ Համապատողաբար 'ի մի կամս, և 'ի մի իշխա-
նութի գովութի:

Պի յայն:

Օհ քո է գթութի, և կարողութի, և մարդասի-
րութի, զօրութի, և փառք յաւիտեանս յաւիտե-
անց. Բմէն:

Եւ ապա յգէն զվարագոյն. և դպիրն եղանակէն մեղեդի
խորհրդաւոր, համ Գաղ:

Մ Ե Ղ Ե Դ Ի Բ

Բեռեայ:

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ: Կրկնէ: Գաբրիէլ գո-
չէր սրբուհւոյն. Բ. քեզ առաքիմ մաքուր: Կրկնէ:
Պատրաստել տեղի տէրունւոյն:

Նանդեան:

Վոր ծաղիկ այսօր բոլոր յարմատոյն Յեսսեայ.
Եւ դուստր Վաւթի ծնանի զորդին այ:

figlio prodigo alla paterna eredità, e gl' impuri ha
promosso al possedimento del regno celeste, che è la
beatitudine de' giusti. Sì, sì, sono anch' io uno di
quelli, e Voi riceveteme con essi, che anch' io costo
sangue al divin Gesù, e qual bisognoso di maggior
misericordia, colla vostra grazia salvato. Fatelo, af-
finchè in tutto venga universalmente manifestata la
vostra Divinità glorificata col Padre con un medesi-
mo onöre, in una volontà, ed in una potestà lodata.

A voce alta:

Perchè di Voi è la clemenza, la possanza, la carità,
la virtù, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.

*Poi si chiude la cortina, e i Cherici cantano le Melo-
die secondo il mistero del giorno, ovvero qualche Inno,
mentre il Celebrante dietro la cortina prepara il pane,
ed il vino da offerirsi.*

MELODIE DELLE FESTE

Dell' Annunciata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire: (*si ripe-
te*) da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato,
o Pura: (*si ripete*) per apparecchiare la stanza al
Signore.

Del Natale del Signore.

Fior novello spunta oggi dalla radice di Jesse, e la
Figliuola di Davide espone alla luce il Figliuolo di
Dio.

Տէառն ընդատանջին :

Վրն փառաց թագաւորն այսօր եկեալ յընծայումն :
 Վատարելով նա զօրէնս քառասնօրեայ դալստեամբ :

Նաղիապարտին :

Ըստ եբրայեցւոց մանկունքն զերգ քերթեիցն աւեալ,
 հեթանոսական դասուց տօնակից վեհիցն եւ
 ղեալ :

Յարութի :

Ես ձայն զառիւծուն ասեմ, որ դուէր 'ի քառաթեւին :
 'ի քառաթեւին դուէր . Սրինէ : Չայն առնէր
 'ի սանդարամետան . Սրինէ :

Սրի ներանէ :

Ըստոր նոր արեւ հարեալ, 'ի նորահրաշ արեգակնէն .
 'ի նորահրաշ : Ըստոր նոր շուշան ծաղկեալ 'ի նորա
 տունի բուրաստանէն :

Համբարձման :

Ըստոր անդրանիկ հօր միածին որդին, յերկինս սլա
 նայ աղամային կերպիւ : Սըւադ ներբողից եղանա
 կեն այսօր հոյժ հոգեղինաց երկնաւորացն խմբից :

Հոգւոյ գալստեան :

Սըւադեմբ Հոգւոյն նըւադս վայելուց : Վայելուց
 բանիւ զարարչութիւն նախ ասեմբ :

Della Purificazione della B. V.

Cristo Re della gloria vien oggi ad offerirsi, adempiendo egli medesimo la Legge colla sua venuta (al Tempio) dopo quaranta giorni.

Della Domenica delle Palme.

I fanciulli Ebrei fanno eccheggiare il canto dei Cherubini : coi Superni festeggiano le turbe de' gentili.

Della Risurrezione del Signore.

Io rimbombar fo la voce di quel Leone : (si ripete) il quale gridava sulla Quattralata (Croce.) Sulla Quattralata gridava : (si ripete) E gli faceva sentir la imperiosa sua voce sino ne' Sotterranei.

Della Domenica in Albis.

Oggi luce nuova spunta da novello ammirabile Sole. Oggi nuovo giglio fiorisce dal novellamente piantato giardino.

Dell' Ascensione.

Oggi l' unico primogenito Figliuol del Padre vola ai cieli sotto le forme Adamitiche. Oggi le schiere degli angelici celesti Cori modulano armoniosamente i cantici della lode.

Della Pentecoste.

Cantiamo allo Spirito S. inni armoniosi di laude. Con parole sublimi la creazion delle cose esaltiamo.

Սրբալուսին :

Գոհար վարդն վառ առեալ : Սրբիկ . դոհար : 'Ի վե-
հից վարսիցն արիւնից . Սրբիկ . 'ի վեհ : 'Ի վեր 'ի
վերայ վարսիցն պղպղէր ծաղիկ ծովային : Սրբիկ .
պղպղէր :

Փրփրան :

Լսօր դաբրիէլ հրեշտակապետն եկեալ, բերեալ
զբրաբիոնն, պսակ յաղթող կուսին : Լսօր կոչե-
լով առ բոլորիցն տէրն զտաճար բարձրելոյն և
զբնակարան հոգւոյն :

Խաչ :

Խաչն 'ի նախնունն երևեցաւ ծաղկեալ 'ի դրախտն
անձատուենի՝ միլիթարիչ եղեալ սեթայ, նախադու-
շակ հօրն ադամայ : Սէք 'ի յայն փայտն եմք յու-
սացեալ, յոր տէր Յս բնեւեցաւ . և խոնարհեալ
երկրպագեմք անձնկալ սբ նշանիս :

Հրեշտակապետաց :

Գովեստ բերկրանայ քաղցրաձայնեալ երգեմք ձեզ
հրեշտակապետք, և հրեշտակաց զումարք :

Լուսնի :

Լսրեգանն արդար, որ 'ի հօրէ ծագեալ, զառաքեալն
քո անձառ չնորհօք լցեալ : Ուհ լուսոյ ցուցեալ
հայաստանեայց ազանց, մեծն թաղէոս բարթուղի-
մեալ փայլեալ :

Della Trasfigurazione .

La mistica fragrante rosa fiammeggia . (*si ripete*)
dalla lucente capellatura celeste , (*si ripete*) Al di
sopra della capellatura venusto tremola il fior marino .
(*si ripete*) .

Dell' Assunzione della B. V.

Oggi l' Arcangelo Gabriello viene apportatore del-
la palma, e della corona alla Vergine trionfatrice .
Oggi invitò al Signore del tutto Colei che fu Tem-
pio dell' Altissimo, ed abitacolo dello Spirito S.

Della santa Croce.

Fin dal principio dei tempi apparve la Croce fiori-
ta nel Paradiso piantato da Dio : segno di consola-
zione a Set, e pegno di speranza al padre Adamo .
In questo Legno sul quale il Signor nostro Gesù fu
confitto, posta abbiamo noi ogni nostra fiducia, e pro-
strati adoriamo questo sacro Segnale, che portò il
nostro Dio .

Degli Arcangeli .

Lodi di giubilo in soave tuono cantiamo a Voi, o
Arcangeli, e Cori degli Angeli .

Degli Apostoli .

O Sole di giustizia procedente dal Padre, che riem-
piuti avete d' indicibile grazia i vostri Apostoli ! Il
sentiero della luce celeste venne tra i popoli Armeni
splendidamente segnato dal gran Taddeo insieme con
Bartolomeo .

Մարգարէից :

Եւ ճային խորոցն անճառ խորհրդածուք որ մարգա-
րէք . բանիւ պատմողք զապագայիցն յառաջագոյն
զեղելու թին :

Հայրապետի :

Յի հանդէս տօնի քոյ ըստացեալ ցնծամք , հայր և
վարդապետ որ հայրապետ Պետրոս :

Օ ընտրեալն որ ասէս , յիշէրի մի ասէր :

Ե Ր Պ

Եւ ճարեալք յայ , ի վերջանիկ որ Բահանայ :
Եւ մանեալ ահարոնի , և մոյսէսի մարգարէին :
Եւ յամ , որ զգեստուցն էր յօրինող , զոր ահարոն միշտ
զգեստոյր :
Յօրինէր զպատմութեանն , զոր ի չորից կազմեալ
նիւթոց :
Յի կարմրոյ , ի կապուտոյ ի բեհեզոյ , ի ծիրանւոյ :
Թեւ զթեւն յօրինէր , կարգն առաջին էր կարկեհան :
Եւ զօծումն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն :

Եւ յընթացս քարշապարին հնչէր երկիր , ցնծայր
խորան :

Եւ զի նոյն նմանութեւ Բիւ զմեր տէրս յօրինէ :

Յորժամ մտցես ի նրա խորանն , անդ յիշեսցես զմեր
ննջեցեալսն :

Յորժամ առնես զպատարազն , յիշեալ և զիս զբազ-
մամեղս :

Օ ի և մեզ ողորմեսցի ի միւսանգամ իւր գալլոս
տեանն :

De' Profeti .

Segretarij degli ineffabili divini arcani, o santi Pro-
feti, Voi foste da gran tempo gli annunziatori delle
cose future .

Dei Pontefici .

Nella solennità del festivo vostro giorno tutti esul-
tiamo di spirituale giubilo, o Padre, e Dottore, san-
to Pontefice (N. N.)

« Volendo poi servirsi del Cantico seguente, non si canti
veruna Melodia .

CANTICO

O Voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto,
assomigliato ad Aronne, e Mosè Profeta !

Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi ve-
stimenti, che Aronne portava sempre.

La sua Tonaca era di quattro colori tessuta, di
rosso, di turchino, di bisso, di porpora .

Un Filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo del-
l'ordin primo era impreziosito dal Carbonchio : e la
odorosa fimbria della stessa circolarmente stendevasi .

Ai passi del sacerdotale suo piede risuonava il tem-
pio, e gioiva l'Altare .

Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro Ce-
lebrante .

Voi dunque al salire, che fate al sacro Altare, ri-
cordatevi de' nostri Defunti: nell'offerire il sacrificio
ricordatevi di me peccatore: acciocchè di me e di noi
abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.

Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և ողջ Հոգւոյն այժմ
յաւիտեան :

Յաւիտեանս յաւիտենից Վրժ օրհնեալ 'ի հա-
մայնից :

Այս յարողեալ էջեսցէ առ ընծայարան սեղանոյն, առ որ հա-
րողեալ հախաւորեալսն զնշխարն, զոր առեալ չափանայն
դիցէ 'ի հաղմայն ասելով :

Յիշատակ տեառն մերոյ Յօր Վրժ :

Աս առեալ զգինին արեցէ խաչանիշ 'ի սկիզբ . հոյնդէս և սա-
կաւիշ 'ի ջուր արեցէ ասելով :

Յաղագս յիշատակի փրկադործ տնօրէնուէ Խն ԱՅ
և փրկչն մերոյ Յօր Վրժ :

Աս ասացէ զաղօնս 'ի ծածուէ, Յովնանոս ասեցէրանին :

ԱՅ ԱՅ մեր, որ զերկնաւոր հացդ, զտէր մեր Յօր Վրժ
զկերակուող ամենայն աշխարհի առաքեցեր փրկիչ և
կեցուցիչ և բարերար, օրհնել և սրբել զմեզ : Ինք-
նին դու տէր՝ օրհնեալ և այժմ զառաջագործութիւն
զայս . ընկալ զսա յերկնային քո սեղանդ : Յիշեալ
որպէս բարերար և մարդասէր զմատուցօղս, և վասն
որոց մատուցանի : Աս զմեզ անդատապարտ պահեալ
'ի քահանայագործութիւն անձային խորհրդոց քոց : Օր
ոգ և փառաւոր է ամենապատիւ մեծ վայելչութիւն փա-
ռացդ հօր և որդւոյ և հոգւոյդ ողջ . այժմ և միշտ
և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Աս ստղէսցէ ասելով :
Տէր Թագաւորեաց, և այլն :

Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito
S. ora, ne' secoli de' secoli etc. Sia Cristo benedetto
da tutti.

*Mentre i Chierici cantano, il Celebrante che sta dietro
la cortina, si accosti all' Oblatorio, e la ostia sportagli
dal primo Diacono ponga sulla Patena dicendo :*

Commemorazione di Nostro Signor Gesù Cristo .

*Preso indi il vino ne versi nel Calice in forma di croce,
aggiuntavi poc' acqua, e dicendo :*

In memoria della salutifera dispensazione del Signore
Iddio, e Redentor nostro Gesù Cristo.

*Reciti poi secretamente quest' Orazione, ch' è di S. Gio-
vanni Crisostomo .*

Iddio, Iddio nostro, che il celeste pane Signor
nostro Gesù Cristo, spiritual cibo di tutto il mondo,
inviato avete Redentore, Salvatore e Benefattore per
benedirci, e santificarci, Voi stesso Signore, benedi-
te և ora la proposizione quì offerta, ricevetela nel
celeste vostro Altare; Ricordatevi, tanto benefico ed
amoroso che siete, degli offerenti, e di quelli pe' quali
si offre, e ci conservate senza colpa nell' amministra-
zione de' divini vostri sacramenti; poichè santa, e glo-
riosa è l' onorevolissima e somma grandezza della vo-
stra gloria del Padre, e del Figlio, e dello Spirito S.
ora etc .

*Nel coprire il calice col velo dica il Salm. xcii .
Dominus regnavit etc.*

Եւ արեւելե խոռոչի ասեւրիւ :

Խոռոչի մատուցանեմ առաջի քո Վրժ բուրումն հոգեւորական : Բնկալ 'ի սբ, յերկնային և յիմանալի քո մատուցարանդ 'ի հոտ անուշից : Բաքեա առ մեզ փոխարէն զշնորհս, և զպարգևս հոգւոյդ սրբոյ : Եւ քեզ մատուցանեմք զփառս ընդ հօր և ընդ հոգւոյդ սբ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից .
Բնկալ :

Եւ երես երկրպագեալ խահանայն, համբարեաց զսեղանն :

Ի խնկարել խահանային դպիրն երգեն :

Յայս յարկ նուիրանաց ուխտի նն տաճարիս, ժողովեալքս աստանօր 'ի խորհուրդ պաշտման պաղատանաց առաջիկայ սբ պատարագիս, խնկօք անուշիւք խումբ առեալ պարեմք 'ի վերնայարկ սրահս խորանիս : Ուղղութիւն ընկալ զաղօթս մեր, որպէս բուրումն անուշահոտ խնկոց տաշից և կինամոնաց . և զմատուցողքս պահեալ սրբութիւն միշտ և հանապաղ քեզ սպասաւորել : Բարեխօսութիւն մօր քոյ և կուսի, ընկալ զաղաչանս քոց պաշտօնից :

Որ գերադոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սբ զեկեղեցի արեամբ քո Վրժ, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զդասս առաքելոց, և մարգարէից, սբ վարդապետաց : Եւ յօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց և կղերիկոսաց խոռոչ մատուցանեմք առաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնումն զաբարիաս : Բնկալ առ 'ի մէջ զխնկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարագն աբելի, զնոյի և զաբրահամի : Բարեխօսութիւն վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեալ զաթոռ հայկազնեայց :

Incensando l' Altare dica il Celebrante :

Offeriamo incenso in presenza vostra, o Cristo Signore, soave fragranza spirituale; ricevetele nel sacro, celeste, ed immateriale Offertorio vostro in odore di soavità, e inviateci in ricambio la grazia, e i doni del vostro Spirito Santo; ed a voi offriamo gloria col Padre, e con lo Spirito Santo, ora etc.

Il Sacerdote adorando tre volte, bacia l' Altare, e mentre incensa l' Altare e il popolo, cantano i Chierici.

Inno dell' incensamento.

In questo tempio del Signore, schiuso alle offerte ed ai voti, radunati noi per compiere con ossequio e preghiere il mistero dell' imminente augusto Sacrificio, tutti uniti audiamo attorno a questo altare co' più fragranti incensi. Ricevete benignamente, o Signore, le nostre preghiere, qual fumo odoroso di soave mirra, e di cinnamomo, e custodite noi offeritori in modo che sempre ed ogni volta servirvi possiamo santamente: per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri Ministri.

O Cristo S. N. che luminosa e splendida più del Cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' Celesti ordinaste in essa i Cori degli Apostoli, dei Profeti, dei santi Dottori, raunati ora noi tutti Sacerdoti, Diaconi, Suddiaconi, e Chierici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria. Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè, e di Abramo. Per intercessione de' superni vostri Eserciti custodite sempre immobile la Sede Armena.

Խնդալ յոյժ դուստր լուսոյ, մայր նք կաթուղիկէ մանկամբք քո սիրոն, զարդարեալ պճնեալ հարսն պանծալի երկնաման լուսաճեմ խորան: () Ի օծեալն ան, էնն 'ի յէկն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարազի. հօր 'ի հաշտութի, մեզ 'ի քաւութի բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր նք: Այսն իւր կատարմանն նք տնօրէնութեն, շնորհէ զթողութի կանգնողի տաւ ճարիս:

Օ անապական կոյսն մարիամ անածին խոստովանի նք եկեղեցի. ուստի տուաւ հայն անմահութե, և բաժակ մեզ ուրախարար. տո՛ւք օրհնութի նմա հոգեւոր երգով:

Եւ սարկաւագն հայեալ 'ի մէջ Կաթարին, յայնեացէ տաւով:

() Երհնեալ տէր:

Եւ Կահանայն 'ի յայն տասացէ:

() Երհնեալ Թաղաւորութիւն հօր և որդւոյ և հոգւոյն նք, այժմ, և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտեանից. Ամէն:

Եւ սխանդիկն այլ եկեղեցական Ժամանաւ ըստ պարզաճի տաւով:

Եւ յաւարդման երգոյն Կարողեացէ սարկաւագն:

Եւ ևս խաղաղութե զտէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո՛ւ և ողորմեալ. () Երհնեալ տէր:

Կահանայն. () Երհնութիւն և փառք հօր և որդւոյ և հոգւոյն նք: Խաղաղութի ամենեցուն:

Ղապիւրհ. Եւ ընդ հոգւոյդ քուսմ:

Esulta, e ti gloria oltre modo, o Sionne, Figlia di luce, Madre santa cattolica co' vostri figliuoli: ti adorna, e fregiati, inclita Sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al Cielo: perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiatione distribuisce la Carne ed il Sangue suo santissimo: e per compiere questa sacra dispensazione dona il perdono a chi eresse e sta in questo Tempio.

Si riconosce e confessa dalla S. Chiesa la illibata Vergine Maria Genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore. A Lei date benedizione con ispirital canticò.

Salito il Celebrante co' Ministri nel Santuario, esclama

Il Diacono:

Benedite, Signore.

Il Sacerdote:

Benedetto sia il Regno del Padre, del Figliuolo, e dello Spirito santo, ora etc.

Quà si dice l' Introito proprio del giorno, terminato il quale avverte il Diacono:

Il Diacono.

Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate, ed abbiate misericordia. Benedite Signore.

Il Sacer. Benedizione, e gloria al Padre, e al Figliuolo, e allo Spirito Santo: Pace a tutti.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Սարկաւ . Եւ Երկրպագեսցուք :
 Ղափերէն . Եւ առջեւ քո տէր :

Եւ չափանայն ասասցէ զաղօթն :

Տէր անձ մեր, որոյ կարողութիւն անքննին է, և փառքդ անհասանելի, որոյ ողորմութիւն անչափ է, և զթու-
 թիւդ անբաւ : Ղու ըստ առատ մարդասիրութեանքում
 նայեալ 'ի ժողովուրդս քո, և 'ի տաճարս յայս տը :
 Եւ արա՛ ընդ մեզ, և ընդ աղօթակիցս մեր առատա-
 պէս զողորմութիւն քո և զգթութիւն : Օ ի քեզ վայել-
 է փառք, իշխանութիւն, և պատիւ, այժմ և միշտ, և
 յաւիտեանս յաւիտենից . Եւ մէն :

Եւ ասի խորին և շարահանն ըստ պարզաճի :

Վրահանայն ասասցէ խորհրդաբար :

Տէր անձ մեր, կեցո՛ւ զժողովուրդս քո, և օրհնեալ
 զժառանգութիւն քո, զլրումն եկեղեցւոյ քոյ պահեալ,
 սրբեալ զսոսա որք ողջունեցին սիրով զվայելչութիւն
 տան քոյ : Ղու զմեզ փառաւորեալ անձայն զօրութիւն
 քով, և մի թողուր զյուսացեալս 'ի քեզ : Օ ի քո է
 կարողութիւն, և զօրութիւն, և փառք, այժմ և միշտ,
 և յաւիտեանս յաւիտենից . Եւ մէն :

Խաղաղութիւն ✠ ամենեցուն :

Որ հասարակաց զայս, և միաձայն մեզ ամենեցուն
 ուսուցեր աղօթել, և զերկուց և զերկից միաձայնեւոյ
 յանուն քո զխնդրումս պարգեւել խոստացար :
 Ղու և այժմ զճառայից քոյ խնդրումս՝ առ 'ի
 յօգուտն կատարեալ, շնորհելով յայսմ յաւիտենիս
 զգիտութիւն քումդ ճշմարտութեան, և 'ի հանդեր-
 ձեան զկեանսն յաւիտենականսն պարգեւելով : Օ ի

Il Diac. Adoriamo Iddio .

I Chier. Al vostro cospetto, Signore .

Il Sacerdote dica ad alta voce :

Signor Iddio nostro, il cui potere è illimitato, e
 la gloria incomprendibile, la cui misericordia è im-
 mensa, ed infinita la pietà; deh! secondo la vostra inef-
 fabile amorevolezza riguardate il vostro popolo, e que-
 sto sacro Tempio, ed usate con noi, e con quelli che
 nel pregare ci sono uniti abbondantemente della vo-
 stra misericordia e clemenza . Poichè a voi conviene
 gloria, potestà, ed onore, ora etc .

*Indi dicono i Chierici il Salmo, e l' Inno proprio del gior-
 no, mentre il Sacerdote prega segretamente .*

Il Sacerdote .

Signor Iddio nostro, salvate il popolo vostro, e
 benedite la vostra eredità, conservate la pienezza del-
 la vostra Chiesa ; santificate quei tutti, che affettuo-
 samente amano il decoro della Casa vostra . Voi glo-
 rificateci col divino vostro potere, e non abbandonate
 alcun di coloro che sperano in voi ; poichè vostra è la
 possanza, la virtù, e la gloria, ora etc .

Pace ✠ a tutti .

Voi che ci avete insegnato di pregare in comune
 ed unanimamente, e promesso avete che le domande
 di due o tre uniti nel nome vostro verranno esau-
 dite ; Voi o Signore, assecondate a nostro vantaggio
 le domande de' servi vostri, concedendoci in questo
 mondo la cognizione della vostra verità, e nel futuro
 donandoci la vita eterna . Poichè siete benefico e amo-

բարերար և մարդասէր էս անձ . և քեզ վայել է
փառք, իշխանութիւն, և պատիւ, այժմ և միշտ, և յա-
ւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Եւ ի թշնամի Կոնստանտինի Երևելիցէն առաջի բեթի, և Երեւելի-
պագիցէն երեցս :

Եւ ի Կոնստանտինի ասասցէ զաղօթն :

Տէր անձ մեր, որ կարգեցեր յերկինս զգաստ, և
զինուորութիւնս հրեշտակաց և հրեշտակապետաց ի
սպասաւորութիւն փառաց քոց : Այժմ ընդ մուտս
մեր մտանել և սքեց հրեշտակաց, և լինել պաշտօնաւ
կից մեզ և փառաբանակից քումդ բարերարութե :

Սարկ . () Երհնէ տէր :

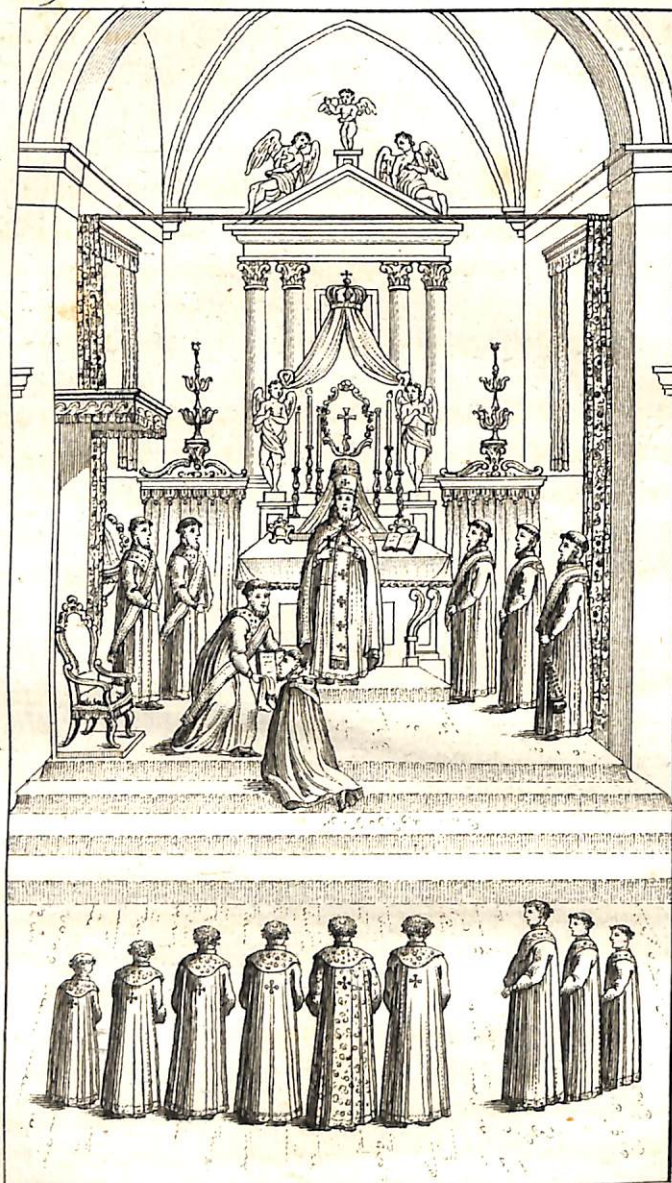
Քահա . Օր քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք
յաւիտեանս . Ամէն :

Եւ համբարեցէն զսեղանն, և յաւարածան շարանին՝ գո-
ւեցէ սարկաւադն :

Պաշտօնութիւն :

Եւ ասասցէն զերեսրբեանն չայնիւ :

Այն անձ, որ և հօր, որ և անմահ, ողորմեա մեզ :



*Canto del Trisagio, e bacio de' sacri
Evangelj.*

roso Iddio, ed a Voi conviene gloria, potestà ed onore, ora etc .

Nel cantare il secondo versetto dell' Inno, portatisi i Chierici presso al Santuario, adorino tre volte, e il Sacerdote dica sotto voce la orazione seguente .

Il Sacerdote .

Signor Iddio nostro, che ordinaste in Cielo i Cori, e gli eserciti degli Angioli, e degli Arcangioli al servizio della vostra gloria; fate ora che al nostro entrare entrino pure i santi Angioli, e siano comministri, e conglorificatori della vostra beneficenza .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacer. ad alta voce : Poichè vostra è la potenza, e la virtù, e la gloria ne' secoli . Amen .

*Si bacia l' Altare, ed al finir dell' Inno esclama
il Diacono :*

Proschume . (voce greca, Πρόσχωμεν . stiamo attenti) .

Si canta il Trisagio .

I Chierici . Santo Dio, Santo e forte, Santo e immortale, abbiate di noi misericordia .

Եւ խաչանայն զոյգ սին աստուղէ 'ի ծածոմէ զաղօթն :

Եւ որ 'ի նքս հանգուցեալ էս, և երեքսրբեան ձայնիւ սերոբէք գովեն զքեզ, և քերոբէք փառաբանեն, և ամենայն երկնային զօրութիւնքն քեզ երկիրպազանեն : Որ 'ի չգոյէ 'ի գոյ ածեր զամ արարածս : Որ արարեր զմարդն ըստ պատկերի քում, և նմանութե, և ամենայն շնորհիւ քով զնա զարդարեցեր, և ուսուցեր խնդրել զիմաստութիւն և զգգօնութիւն, և ոչ անտես արարեր զմեղուցեալն, այլ եղեր 'ի վերայ նորա զապաշխարութիւն փրկութե : Որ արժանի արարեր զմեզ զնուաստացեալ և զանարժան ծառայքս քո 'ի ժամուս յայսմիկ կալ առաջի փառաց սրբութե սեղանոյ քոյ, և զօրինաւոր երկրպազութիւն և զփառաբանութիւն մատուցանել քեզ : Ղու տէր ընկալ 'ի բերանոյ մեղաւորացս զերեքսրբեան օրհնութիւն, և պահեալ զմեզ քոյին քաղցրութեք : Եւ մեզ զամենայն յանցանս մեր զկամայ և զակամայ : Սրբեալ զհոգի, զմիտս և զմարմինս մեր. և շնորհեալ 'ի սրբութե պաշտել զքեզ զամ աւուրս կենաց մերոց, բարեխօսութե սրբուհւոյ անձաճնին, և ամենայն սրբոց քոց, որք յաւիտենից քեզ բարեհաճոյացան : Օ 'ի նք էս տէր անձ մեր, և քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն, և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Բնէն :

Եւ սարկաւաֆն բարոյեացէ :

Եւ ևս խաղաղութե գտէր աղաչեսցուք :

Ղաւերիս . Տէր ողորմեալ :

Սարկաւ . Սպան խաղաղութե ամենայն աշխարհի և հաստատութե սրբոց եկեղեցւոյ, զտէր աղաչեսցուք :

Ղաւերիս . Տէր ողորմեալ :

Il Sacerdote nel tempo stesso dica la seguente orazione sotto voce .

Santo Dio, che ne' Santi regnate, ed a cui dan lode i Serafini col canto del trisagio, cui dan gloria i Cherubini, e tutti gli eserciti celesti tributo di adorazione; Voi che dal nulla chiamato avete all' esistenza ogni creatura, e fatto l' Uomo a vostra immagine e somiglianza, e lo adornaste di ogni vostra grazia, insegnandogli a cercare la sapienza, e la prudenza: e non lo avete trascurato peccatore, ma imposto anzi gli avete penitenza di salute; che noi vilissimi ed immeritevoli vostri servi degni rendeste di presentarsi in quest' ora alla gloria della santità del vostro Altare, e di offerirvi la prescritta adorazione, e lode; Voi dunque Signore, accettate per le labbra di noi peccatori questa trisagia benedizione, e conservateci colla vostra benignità, condonateci tutti i nostri delitti voluntarij, ed involontarij: purgate l' anima, la mente, ed il corpo nostro, e concedeteci di servirvi con santità tutti i giorni della nostra vita, per la intercessione della santissima Genitrice di Dio, e di tutti i Santi vostri, ne' quali fin dall' eternità posto avete la vostra compiacenza: poichè santo siete Signor Iddio nostro, ed a Voi si conviene gloria, potestà etc.

Il Diacono :

Preghiamo ancora il Signore per la pace.

I Chier, Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Per la pace di tutto il mondo, e per la stabilità della santa Chiesa preghiamo il Signore.

I Chier, Signore, abbiate misericordia.

Սարկաւ . Սլանն Խմար և ուղղափառ Եպիսկոպոսաց ,
զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա :

Սարկաւ . Սլանն սրբազան Պապին մերոյ Տէն , (այս ա
նուն) : Եւ Պատրիարքին , կամ Լքքեպիսկոպո
սին , կամ Եպիսկոպոսին մերոյ Տէն , (այս անուն) .
զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա :

Սարկաւ . Սլանն վարդապետաց , քահանայից , սար
կաւագաց , դպրաց , և Խմ ուխտի մանկանց եկե
ղեցւոյ . զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա :

Սարկաւ . Սլանն բարեպաշտ Թաղաւորաց և Խմասէր
իշխանաց , զօրավարաց և զօրաց նոցին , զտէր ա
ղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա :

Սարկաւ . Սլանն հոգւոյն հանդուցելոց , որք ճշմա
րիտ և ուղիղ հաւատով ՚ի Վրսննջեցին , զտէր ա
ղաչեսցուք :

Պապերէն . Յիշեա տէր և ողորմեա :

Սարկաւ . Եւ ևս և վանն միաբանուէ ճշմարիտ և սր
հաւատոյս մերոյ , զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա :

Սարկաւ . Օ անձինս մեր և զմիմեանս Խն այ ամենա
կալիդ յանձն արասցուք :

Պապերէն . Վեղ Խնդ յանձն եղիցուք :

Սարկաւ . Ողորմեաց մեզ տէր Լճ մեր , ըստ մեծի ո
ղորմութե քում : Լսասցա՞ք ամենեքեան միաբա
նու թի :

Պապերէն . Տէր ողորմեա , Տէր ողորմեա , Տէր ողոր
մեա :

Il Diac. Per tutti i santi e ortodossi Vescovi pre
ghiamo il Signore .

I Chier. Signore, abbiate misericordia .

Il Diac. Per il nostro santo Papa N. preghiamo il
Signore .

I Chier. Signore, abbiate misericordia .

Il Diac. Pei Dottori, Sacerdoti, Diaconi, Suddia
coni, e per tutti i Chierici preghiamo il Signore .

I Chier. Signore, abbiate misericordia .

Il Diac. Pei Re divoti, ed i Principi timorati di
Dio ; pei loro eserciti, e Comandanti loro preghiamo
il Signore .

I Chier. Signore, abbiate misericordia .

Il Diac. Per le anime dei trapassati, che in vera e
retta fede si addormentarono in Cristo preghiamo il
Signore .

I Chier. Ricordateli Signore, e abbiate misericor
dia .

Il Diac. Anche per la unione della vera e santa fe
de nostra preghiamo il Signore .

I Chier. Signore, abbiate misericordia .

Il Diac. Noi stessi, e l'un l'altro scambievolmen
te raccomandiamo all' onnipossente Signor Iddio .

I Chier. A voi, Signore, ci tenghiamo raccoman
dati .

Il Diac. Abbiate di noi misericordia Signore Iddio
nostro, secondo la grande misericordia vostra . Dicia
mo tutti d'accordo .

I Chier. Signore, abbiate misericordia . (tre volte)

Եւ զազանայն բաղնարարս մասայն 'ի ծածուկ պաղօնս :

Տէր անձ մեր , զբազկատարած զաղաչանս ծառայից
քոց վերընկալցիս , և ողորմեսցիս ըստ մեծի ողորմու
թե՛քում : Օ քթուլթի քո առաքեալ 'ի վերայ մեր և
ամենայն ժողովրդեանս , որք ակնունին առ 'ի քէն ա
ռատ ողորմութե՛դ :

Սարկաւ . () քհնեալ տէր :

Վազանայն 'ի չայն :

Օ ի ողորմած և մարդասէր ես անձ գոլով . և քեզ
վայել է փառք , իշխանութի և պատիւ , այժմ և միշտ
և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Եւ զազանայն նստցի յաստիճանն : Եւ սէպեն սաղմոս : Այրորդ ,
ըստ խորհրդոյ առումին : Եւ ընկերացիին զգիրս ճարգարեանդնս ,
և առաքելականս : Եւ զհիտ ալեւրու ըստ ցոյցանելոյ ընկերացու
ծոյն : Եւ յաւարդմանն՝ սարկաւագին բարձր չայնիւ գոլեսցէ :

() քթի :

Վազանայն դարձցի 'ի խորանէն , և խաչաճիւղեսցէ 'ի վերայ ժռ
ղովրդեանն , և մասայն :

Խաղաղութի ✠ ընդ ամենեւեան :

Ղպերին . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարկաւ . Եւ ի իւղածութի լուարութ :

*Frattanto il Sacerdote prega in secreto a braccia
stese .*

Signor Iddio nostro, accettate le preghiere de' vo-
stri servi fatte a braccia stese, ed abbiate di noi pietà
secondo la grande misericordia vostra. Versate la vo-
stra clemenza sopra di noi, e sopra di tutto questo
popolo, fermo nell' aspettazione della vostra copiosa mi-
sericordia .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacerdote ad alta voce .

Poichè misericordioso siete ed amante degli uomi-
ni, abbenchè siete Dio, ed a Voi conviene gloria, po-
testà, onore etc .

*Il Sacerdote si ponga a sedere sul gradino, e li Chierici
recitino il Salmo conveniente al mistero del giorno, leg-
gendo in seguito le Profezie, e le Pistole appostoliche,
soggiungendo l' Alleluja secondo che porta la Lezione :*

Finiti i quali esclami il Diacono :

Orti . (voce greca Ορθοι , state in piedi .)

*Il Sacerdote volgendosi dall' Altare faccia il segno della
croce sopra il popolo, dicendo :*

Il Sacer. Pace ✠ a tutti .

I Chier. E con lo spirito vostro .

Il Diac. Con timore ascoltate .

Սարկաւագն :

Սրբոյ աւետարանիս ըստ Սատթէոսի :

Պապերէն . Փառք քեզ տէր ՄԺ մեր :

Սարկա . Պապստումէ :

Պապերէն . Մէ ՄԺ :

Եւ սարկաւագն ընկերոյն զաւետարանն . եւ յաւարտն ասացեն
ամենեւեմն :

Փառք քեզ տէր ՄԺ մեր :

Եւ ասացեն զհաւատարմէն :

Հաւատամք 'ի մի ւն Տայրն ամենակալ, յարարին
երկնի և երկրի՝ երևելեաց և աներևութից : Եւ 'ի
մի տէր Յօւս, յորդին այ. ծնեալն յայ հօրէ՝ միա-
ծին նախ քան զւնձ յաւիտեանս : ՄԺ յայ, լոյս 'ի
լուսոյ, ւնձ ճմարիտ յայ ճմարտէ, ծնունդ՝ և ոչ
արարած : Եւ ինքն համադոյակից հօր, որով ամե-
նայն ինչ եղև յերկինս և 'ի վերայ երկրի՝ երևելիք
և աներևոյթք : Որ յաղագս մեր մարդկան և վասն
մերոյ փրկուե՛ իջեալ 'ի յերկնից, մարմնացաւ՝ մար-
դացաւ, ծնաւ կատարելապէս 'ի Սարկամայ սրբոյ
կուսէն հոգւով սրբով : Որով հառ մարմին, հոգի, և
միտք, և զամենայն որ ինչ է 'ի մարդ, ճմարտապէս
և ոչ կարծեօք : Ըարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ,
յերբորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ 'ի յերկինս նու-
րին մարմնով՝ նստաւ ընդ աջմէ հօր : Կալոց է նովին
մարմնովն և փառօք հօր՝ 'ի դատել զկենդանիս և զմե-
ռեալս . որոյ թագաւորութեն ոչ գոյ վախճան : Հա-
ւատամք և 'ի ոք հոգին՝ յանեղն և 'ի կատարեալն,
որ 'ի հօրէ և յորդոյ բղիթի : Որ խօսեցաւ յօրէնս և
'ի մարդարէս և յաւետարանս : Որ էջն 'ի յորդա-
նան, քարոզեաց զառաքեալն, և բնակեցաւ 'ի Երսն :
Հաւատամք և 'ի մի միայն ընդհանրական և առաքե-



Canto del sacro Evangelio.

Il Diacono:

Il sacro Vangelo secondo (N. N.)

I Chier. Gloria a voi, Signore Iddio nostro.

Il Diac. Proscume.

I Chier. Egli è Dio, che parla.

Cantato il Vangelo dal Diacono, al fine dicano tutti.

Gloria a Voi, Signore Iddio nostro.

E dicano il Credo, che recita il Diacono.

Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo, e della terra, delle cose visibili ed invisibili: e in un solo Signore Gesù Cristo, Figliuolo di Dio nato da Dio Padre unigenito innanzi a tutti i secoli. Dio da Dio, luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, e non creato, consostanziale al Padre, per cui è stata fatta ogni cosa ne' cieli, e sulla terra, il visibile e l' invisibile; il quale per noi Uomini, e per la nostra salvezza disceso dai cieli, si è incarnato, e si è fatto uomo nato perfettamente da Maria santissima Vergine per opera dello Spirito santo, per cui assunse corpo, anima, e mente, e tutto ciò ch' è nell' uomo, con verità, e non fintamente: che patì, fu crocifisso, seppellito, e che nel terzo giorno risuscitò, col corpo istesso salì al Cielo, ove siede alla destra del Padre, e donde verrà coll' istesso corpo, e con la gloria del Padre a giudicare i vivi, ed i morti, il di cui Regno non ha mai fine. Crediamo pure nel santo Spirito, non fatto, perfettissimo, che procede dal Padre e dal Figliuolo, che parlò nella Legge, e ne' Profeti, e ne' Vangeli: che scese nel Giordano, predicò l' Inviato (Cristo,) ed abitò ne' Santi. Crediamo

լաւան եկեղեցի : 'Ի մի մկրտութի, յապաշխարութի
'ի քաւութիւն և 'ի թողութի մեղաց : 'Ի յարութի
մեռելոց : 'Ի դատաստանան յաւիտենից՝ հոգւոց և
մարմնոց : Յարքայութիւն երկնից՝ և 'ի կեանսն յաւի-
տենականս :

Իսկ որք ասենն՝ եր երբեմն, յորժամ ոչ էր Որդի,
կամ եր երբեմն, յորժամ ոչ էր Եր Զոգին : Կամ
թէ յոչէից եղէն, կամ յայլմէ հոռութէ ասեն լինել
զորդին այ, և կամ զԵր Զոգին : Եւ թէ փոփոխելի
են՝ կամ այլայլելի, զայնախիսին նշովէ կաթուղիկէ և
առաքելական եկեղեցի :

Սարգիս . () Երհնեա տէր :

Քահանայն, Լուսաւորէն :

Իսկ մեք փառաւորեսցուք որ յառաջ քան զյաւի-
տեանս, երկիրպաղանելով Եր Երրորդութեն, և մի
անձութեն հօր և Որդւոյ և հօգւոյն սրբոյ, այժմ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից :

Եւ սարգիսապն Կարոյէսցէ 'ի չափն :

Եւ ևս խաղաղութե՛զ զտէր աղաչեսցուք :
Ղպիւրիս . Տէր ողորմեա :

Սարգիսապն :

Եւ ևս հաւատով աղաչեսցուք և խնդրեսցուք 'ի
տնէ այ, և 'ի փրկչէն մերմէ յոչ քոչ 'ի ժամնս
պաշտման և աղօթից : Օ 'ի արժանի ընդունելութե՛ն
արասցէ, լուիցէ ձայնի աղաչանաց մերոց . ընկալի
զխնդրուածս սրտից մերոց, թողցէ զյանցանս մեր,

inoltre in una sola universale ed appostolica Chiesa,
in un Battesimo, nella penitenza per la espiazione e
perdono de' peccati, nel risorgimento de' morti, nel
l' eterno giudizio delle anime e de' corpi, nel Regno
de' Cieli, e nella vita eterna .

Quelli poi che dicono, esservi stato tempo in cui
non esisteva il Figliuolo, ed esservi stato tempo in
cui non esisteva lo Spirito santo, oppure che dal nul-
la sian fatti, ovvero di altra essenza dicano essere il
Figliuolo di Dio, o lo Spirito santo, o che siano mu-
tabili o alterabili; quelli che ciò dicono, scomunica la
cattolica ed appostolica Chiesa .

Il Diac. Benedite, Signore .

*Soggiunge il Sacerdote la professione di S. Gregorio
Illuminatore .*

Noi pertanto glorifichiamo quello che era prima di
tutti i secoli, adorando la santa Trinità, ed unica Di-
vinità del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito San-
to, ora etc.

Il Diacono .

Preghiamo ancora per la pace il Signore .
I Chier. Signore, abbiate misericordia .

Il Diacono .

Preghiamo ancora con fede, e domandiamo al Si-
gnor Iddio, e Redentor nostro Gesù Cristo in que-
st' ora del Sacrificio e dell' Orazione, perchè ci renda
accettabili: ascolti la voce delle nostre preci, riceva
le domande del nostro cuore: cancelli i nostri delitti,

ողորմեսցի 'ի վերայ մեր : Բնօթք մեր և խնդրուածք
յամ ժամ մտցեն առաջի մեծի տէրութե նորա : Եւ
նա տացէ մեզ միաբան միով հաւատով, արդարութե
վաստակել 'ի գործս բարիս : Օ 'ի զողորմութեան ըզ-
նորհան իւր արասցէ 'ի վերայ մեր, տէրն ամենակալ,
կեցուցէ, և ողորմեսցի :

Դպիրքն . Կեցո՛ տէր :

Սարկաւ . Օ ժամ սբ. պատարադիս, և զառաջիկայ
օրս խաղաղութե անցուցանել, հաւատով 'ի նոյն խըն-
դրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՛ տէր :

Սարկաւ . Օ հրեշտակ խաղաղութե պահապան ան-
ձանց մերոց 'ի նոյն խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՛ տէր :

Սարկաւ . Օ քաւութի և զթողութի յանցանաց մե-
րոց, 'ի նոյն խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՛ տէր :

Սարկաւ . Օ սրբոյ խաչին մեծ և կարող զօրութիւնն
յօգնականութի անձանց մերոց, 'ի նոյն խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՛ տէր :

Սարկաւ . Եւ ևս և վասն միաբանութե ճշմարիտ և
սբ հաւատոյս մերոյ, զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Օ անձինս մեր և զմիմեանս նոյն նյ ամենա-
կալիւ յանձն արասցուք :

Դպիրքն . Վե՛ղ նոյն յանձն եղիցուք :

Սարկաւ . Ողորմեաց մեզ տէր նա՛մ մեր ըստ մեծի ու-
ղորմութեան քում : Բնասցուք ամենեքեան միաբա-
նութե :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛, տէր ողորմեա՛, տէր ողոր-
մեա՛ :

abbia di noi misericordia. Le orazioni nostre, e pre-
ghiere siano ognora introdotte innanzi alla sovrana
sua maestà, ed egli ci conceda di affaticarci con una-
nimità di fede e giustizia nelle buone opere, accioc-
chè diffonda la grazia della sua misericordia sopra di
noi il Signor nostro onnipossente, ci salvi, ed abbia
misericordia.

I Chier. Salvateci, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore di passare in pace
quest' ora della Messa, ed il presente giorno.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore l' Angelo della pace
per custode delle nostre persone.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore la propiziazione e il
perdono de' nostri delitti.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore la grande e possen-
te virtù della santa Croce in ajuto delle nostre a-
nime.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Preghiamo ancora per la unità della vera
e santa Fede.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Raccomandiamo a Dio noi stessi, e l' un
l' altro scambievolmente.

I Chier. Teneteci, o Signore, a voi raccoman-
dati.

Il Diac. Abbiate di noi misericordia, Signore etc.

I Chier. Abbiate misericordia etc.

Այնչ անոյ երգէն, բազմապիս զաղօթն առն 'ի ծածուկ :

Տէր մեր և փրկիչ Յիսուս, որ մեծդ ես ողորմութիւն, և առատ պարգևօք բարերարութեամբ քոյ : Որ դու քոյին կամաւ 'ի ժամնս յայսմիկ համբերեցեր չար չարանաց, խաչի, և մահու յաղաքս մեղաց մերոց . և պարգևեցեր առատապէս զպարգևս հոգւոյդ սրբոյ երանելի առաքելոցն : Հաղորդս արա և զմեզ տէր, աղաչեմք զքեզ՝ անձային պարգևացդ, թողութե մեզ զաց և ընդունելութե հոգւոյդ սրբոյ :

Ասիւս . () Բհնեա տէր :

Բազմապիս 'ի յայն :

Որպէս զի արժանաւորք եղիցուք դոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ հօր և ընդ սրբոյ հոգւոյդ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Խաղաղութիւն և ամենեցուն :

Ղաւերեն . Եւ ընդ հոգւոյդ քուսմ :

Ասիւս . Այժ երկրպագեսցուք :

Ղաւերեն . Առաջի քո տէր :

Բազմապիս :

Խաղաղութե քով Վիս փրկիչ մեր, որ 'ի վեր է քան զյսմ միտս և զբանս, ամրացի զմեզ և աներկիւղ պաշտէ յսմ չարէ : Հաւասարեալ զմեզ ընդ ճշմարիտ երկրպագունս քո, որք հոգւով և ճշմարտութե քեզ

Mentre si fanno questi canti alternativamente, prega il Sacerdote in secreto .

Signor nostro, e Redentore Gesù Cristo, che ricco siete di misericordia, e generoso ne' doni della vostra beneficenza, e che in quest' ora appunto spontaneamente avete sofferto patimenti, croce, e morte pe' peccati nostri, e compartito avete abbondantemente i doni del vostro Santo Spirito ai beati Appostoli; vi preghiamo, Signore, fate noi pure partecipi de' vostri divini doni, del perdono de' peccati, e del ricevimento del Santo Spirito .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacerdote .

Affinchè siamo resi degni di glorificarvi con grato animo col Padre e con lo Spirito Santo, ora etc .

Pace և a tutti .

I Chier. E con lo spirito vostro .

Il Diac. Adoriamo Dio .

I Chier. Al vostro cospetto, Signore .

Il Sacerdote .

Con la vostra pace, o Cristo Redentor nostro, la quale sormonta ogn' intelletto ed ogni parlare, muniteci, ed assicurateci da ogni male; accoppiateci a' veri adoratori vostri, i quali vi adorano in ispirito ed in

երկիրպագանեն : Ասան զի ամենաժեռ երրորդութեդ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

() Երհնեալ տէր մեր Յօսօ :
Պապերէն . Ամէն :

Սարկաւ . () Երհնեալ տէր :
Պապերէն . Տէր ան օրհնեսցէ Կ զամենեւեանդ :

Սարկաւ . Սի որ յերեխայից, մի որ ՚ի թերահաւատից, և մի որ յապաշխարողաց, և յանմաքրից մերձեսցի յանձային խորհուրդն :

Պապերէն եղանակեցէն :

Սարմին տերունական, և արիւն փրկչական կացցէ առաջի : Երկնային զօրութիւնն յաներևոյթս երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով, որ, որ, որ, տէր զօրութեց :

Սարկաւ . Սաղմոս ասացէք նոն նոյ մերոյ, դպիրք ձայնիւ քաղցրութեմ զերգս հոգևորս :

Եւ զպապերէն եղանակէն զսրբասացութեն, ըստ խորհրդոյ ասուրն :

Նահանգեան, Լեւիտայ, Լեւիտայ :

Բազմութիւն հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց ի ջեալ ՚ի յերկնից ընդ միածին թագաւորին : Որք երգէին և ասէին, սա է որդին նոյ : Ամենեքեան ասասցուք, ուրախ լերուք երկինք, և ցնծասցեն հիմունք աշխարհի . զի նոն յաւիտենական ՚ի յերկրի երևե-

verità : poichè alla santissima Trinità conviene gloria, potestà, onore, ora etc .

Benedetto sia il Signor nostro Gesù Cristo .

I Chier . Amen .

Il Diac . Benedite, Signore .

Il Sacer . Il Signor Iddio benedica Կ tutti Voi .

Il Diac . Nessuno de' Catecumeni, nessuno dei dubbiosi nella fede, e nessuno de' Penitenti e degl' impuri si accosti al divino Mistero .

I Chierici .

Il Corpo del Signore, e 'l Sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti . Le celesti Virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta, Santo, Santo, Santo il Signore delle Virtù .

Il Diac . Salmeggiate al Signor Dio nostro, o Cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali .

Qui i Chierici cantano l' Agiologia secondo il mistero del giorno, mentre da' Diaconi si trasporta all' Altare il sacro Pane, ed il Calice di benedizione .

Agiologia del Natale, dell' Annunziata, dell' Assunta .

Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col Re Unigenito, cantando e dicendo : Questi è il Figliuolo di Dio . Tutti dunque esclamiamo : rallegratevi, o Cieli, esultino pure le fondamenta dell' Universo : poichè Iddio eterno com-

ցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուսցէ զան-
ձինս մեր:

ՍԵՃԻ ՀԻՊՈԴԱՄԻԻ:

Որ վերանստիս 'ի կառս հրանիւթս քառակերպեանս
անձառելի բանդ ան: Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն
վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիւ ընդ ա-
շակերտս: Եւ սերովքէքն և քերովքէքն հիացեալ
զարմանային. և պետութիւն վերին զօրացն սքան-
չացեալ աղաղակէին ասելով, *՛՛՛՛՛* սբ, *՛՛՛՛՛* սբ, *՛՛՛՛՛* սբ, տէր զօ-
րութեց:

ՅԻՄՆԱԿԻ:

Ո՛վ է որպէս տր ան մեր, խաչեցաւ վասն մեր, թա-
ղեցաւ, և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և
համբարձաւ փառօք: Եկայք ժողովուրդք, զօրհնու-
թիւնս ընդ հրեշտակս երգեսցուք աստուծոյ ասելով,
՛՛՛՛՛ սբ, *՛՛՛՛՛* սբ, *՛՛՛՛՛* սբ ես տէր ան մեր:

ԱՐԽԱՆԻ, ԼԱԿԵԿԵՆՈՅ, ՀՐԵՆՈՒՄԱՅ:

Հրեշտակային կարգաւորութիւն լցեր ան զքո *՛՛՛՛՛* սբ զե-
կեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակապետք կան
առաջի քո, և բիւրք բիւրոց հրեշտակք պաշտեն ըղ-
բեզ տէր: Եւ 'ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել
զօրհնութիւն ձայնիւ խորհրդականաւ, *՛՛՛՛՛* սբ, *՛՛՛՛՛* սբ, *՛՛՛՛՛* սբ,
տէր զօրութեց:

parve in terra, e si trattenne cogli uomini per salva-
re le nostre anime.

Del Giovedì santo.

Voi che sedete maestoso sull' igneo quadriforme
cocchio, o ineffabile Verbo di Dio, sceso da' Celesti
per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a
mensa coi Discepoli. Da meraviglia e stupore soprap-
presi all' intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed
i Principati de' superni Eserciti stupefatti gridavano
cantando: Santo, Santo, Santo il Signore delle
Virtù.

Del tempo Pasquale.

Avvi mai come il Signore Iddio nostro? Egli è
stato crocifisso per noi, seppellito, ed è risorto; è sta-
to creduto nel mondo, e risali gloriosamente al cielo.
Venite, o Popoli, cantiamo lodi cogli Angioli a Dio
dicendo, Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio
nostro.

*Delle Domeniche, delle Feste della Chiesa, e degli An-
gioli.*

O Dio, che dell' angelico apparato avete riempiu-
to la vostra santa Chiesa; a mille a mille gli Arcangio-
li vi assistono, ed a milioni vi servono gli Spiriti imma-
colati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciu-
to di ricevere benedizioni con misteriose parole: San-
to, Santo, Santo il Signore delle Virtù.

Մարտիրոսաց :

Սրբութիւն սրբոց՝ մեծ ես և ահաւոր, և զինուորու-
թիւք հրեշտակաց օրհնեն զքեզ, և ասեն . Փառք 'ի
բարձունս ւոյ, և յերկիր խաղաղութի :

Պահոյ, 'Լիջեցելոյ :

Ս ան յիշատակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սբ մար-
դասէր զպատարազս, և համարեալ զհոգիս նոցա 'ի
թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից : Ս ա-
նաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարազս,
հաշտեսցի անձութիւդ, և հանգուցէ զհոգիս նոցա :

Մարգարէից, Լուսնից, Հայրապետաց :

Լ մենակալ ես տէր զօրունց, որ թաղաւորդ ես յա-
ւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկինս, և լոյս
ծագես յարարածս քո : Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի
յերկիր, քեզ պատարազս մատուցանեմք : Եւ սբ
զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պսակիչդ ես քոյ
սրբոց առաքելոց : Ս ան զի սոքա են մեզ բարեխօս
տէր ամենակալ 'ի քում արքայութեդ :

Եւ 'ի սարկաւազայն վերաբերցի սրբազան հայն, և օրհնութե-
բաժանի 'ի սբ սեղանն :

Եւ մինչ նոյս երգեցեն, բահանայն խոնարհեացի առաջի սրբոյ
սեղանայն, և խորհրդաբար աղօթեացէ 'ի ծածոն :

Ոչ որ արժանի է յըմբռնելոցս մարմնաւոր ախտիւք
և ցանկութեւ մատչիլ 'ի սեղան քո, կամ սպասաւո-
րել արքունական փառաց քոյ . քանզի սլաշտել զքեզ՝

Dei Martiri.

O Santità de' Santi, che grande siete, e terribile !
le milizie degli Angioli vi lodano dicendo, Gloria nel
più alto dei Cieli a Dio, e pace in terra.

Dei giorni feriali, e de' Morti.

Ricevete in memoria dei Defunti questo Sacrifi-
cio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro ani-
me al numero de' Santi vostri nel Regno de' cieli; e
ciò tanto più, perchè offeriamo questo Sacrificio con
fede di ottenere la riconciliazione della Divinità vo-
stra, ed il riposo delle anime loro.

De' Profeti, Appostoli, Pontefici.

Siete Onnipossente, o Signore delle Virtù, essen-
do il Re eterno, che sedete sopra tutti i Cieli, ed
illuminate le vostre creature; che per prodigio di u-
miltà scendeste in terra: a Voi offeriamo questo sacri-
fizio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore,
che il coronator siete de' vostri santi (N. N. N.)
perchè sono essi Intercessori per noi nel vostro Re-
gno, o Signore onnipossente.

Mentre i Chierici cantano l'Agiologia, il Sacerdote in-
chinato verso l'Altare prega secretamente :

Nessuno di noi contaminati delle carnali passioni
e cupidigie può esser degno di accostarsi al vostro Al-
tare, o servire alla regia vostra gloria, essendo il ser-

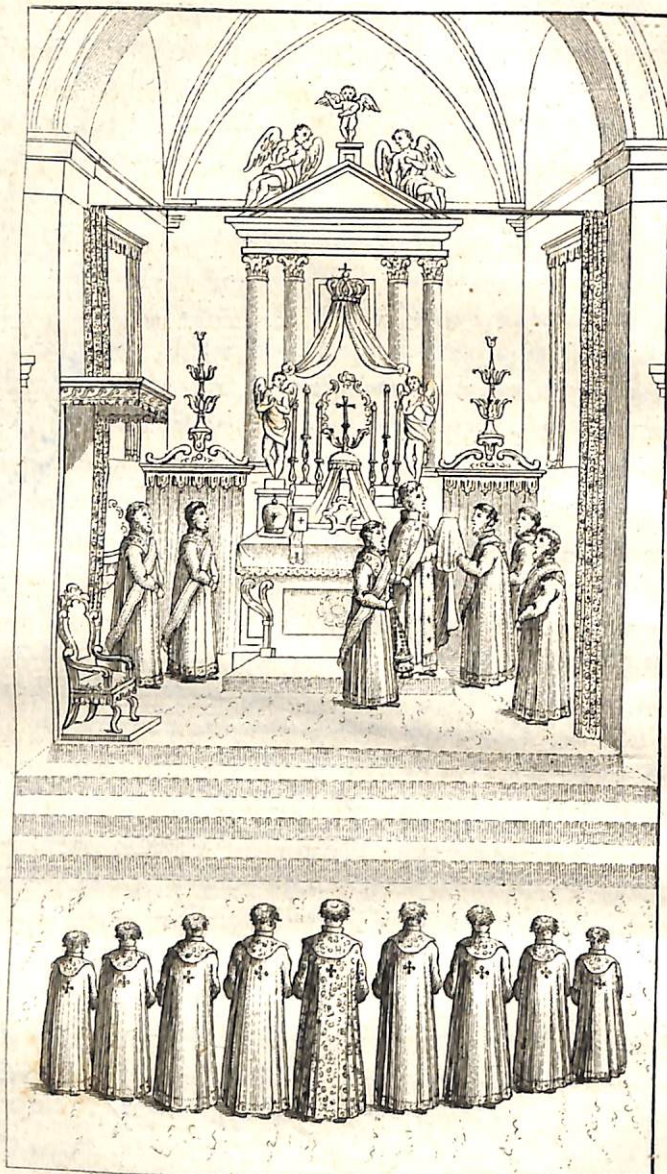
մեծ և ահաւոր երկնաւոր զօրութեցդ իսկ է : Սա-
կայն վասն անչափ բարերարութե քոյ՝ անպարագրե-
լի բանդ հօր եղեր մարդ, և քահանայապետ մեր երե-
ւեցար : Եւ իբր տէր ամենեցուն՝ այսմ սպասաւո-
րութե և անարիւն զենման զքահանայութի աւան-
դեցեր մեզ : Սկսն զի դու ես տէր անմեղ, որ տի-
րես երկնաւորաց և երկրաւորաց : Որ 'ի վերայ քե-
րովբեկան աթոռոյ բազմիս՝ սերովբեկ տէր, և թա-
գաւոր ինչի . որ միայն՝ ոք ես, և 'ի Երես հանգուցեալ :
Եղաչեմ զքեզ միայն բարերար և հեշտալուր, նայեալ
յիս 'ի մեղուցեալ և յանպիտան ծառայս քո, և սրբ-
բեալ զհօգի և զմիտս իմ յամ պղծութի չարին : Եւ
բաւականացն զիս զօրութե՝ ոք հոգւոյդ, որ զգեցեալ
եմ զքահանայականս շնորհ, կալ առաջի սրբոյ սեղա-
նոյս, և քահանայագործել զքո անարատ մարմնդ
և զպատուական արիւնդ : Վեզ խոնարհեցուցեալ
զպարանոցս իմ մաղթեմ, մի դարձուցաներ զերեսս
քո յինչն, և մի մերժեր զիս 'ի ծառայից քոց : Եւ
արժանի արա մատուցանել քեզ զընծայս զայս յի-
նչն 'ի մեղուցեալ և յանարժան ծառայէս քումմէ :
Սկսն զի դու ես՝ որ մատուցանես, և մատչիս, և
ընդունիս, և տաս Վե՛ս անմեղ : Եւ քեզ փառս մա-
տուցանեմք հանդերձ անսկիզբն հարբդ, և ամենա-
սուրբ և բարերար հոգւովդ, այժմ և միշտ, և յա-
ւիտեանս յաւիտենից . Եմէն :

Եւ ընծայի վերաբերեացին 'ի սեղանն Եւ . և բազանայն ինչն
հարկեացէ 'ի վերայ սեղանոյն . և լուսացէ զյետս ասելով .
Եւ ապից սրբութեամբ :

Սարկա . Եւ ևս խաղաղութե զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրն . Տէր ողորմեա :





Trasporto delle sacre offerte.

virvi cosa grande e terribile anche alle celesti Virtù. Nulladimeno Voi, o incomprendibile Verbo del Padre, per immensa vostra beneficenza vi siete fatto Uomo, e siete comparso sommo nostro Sacerdote, e qual Padrone di tutti ci avete commesso il Sacerdozio in questo ministero, e nella incruenta immolazione: perchè Voi siete il Signor Dio nostro, che signoreggiate sopra gli esseri tutti del cielo e della terra; che sedete sui Cherubini qual vero Trono, Signore de' Serafini, e Re d'Israello; che solo siete santo, e ne' Santi riposate; supplico Voi, che siete il solo benefico e ad esaudire i voti prontissimo, volgete pietoso uno sguardo a me peccatore ed inutile servo vostro, e purgate l'anima mia e la mente da ogni maligna sozzura, e colla virtù del vostro Spirito santo rendete me, che rivestito sono della grazia Sacerdotale, degno di assistere al santo Altare, e di consecrare l'immacolato vostro Corpo ed il Sangue prezioso. A Voi piegando umilmente la fronte vi supplico di non ritorcere da me il vostro volto, e di non escludermi da' vostri servi, ma degno fatemi di offerirvi quest' Oblazione, tuttochè peccatore ed indegno servo vostro: poichè voi stesso siete e offerente ed offerto, e ricevitore, e datore, o Cristo Dio nostro, ed a Voi offeriamo gloria col Padre senza principio, e col santissimo e benefico Spirito, ora etc.

Trasferite che siano le Offerte al sacro Altare, il Sacerdote le incensi, e lavi le mani dicendo, Lavabo etc.

Il Diac. Preghiamo ancora il Signore per la pace.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Եւ ևս հաւատով և սրբութիւն կացցիւք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս յայնչիւ : Սի խղճիւ և գայթակղութիւն, մի նենգութիւն, խորամանկութիւն, մի պատրանօք և խաբէութիւն, մի երկմտութիւն, և մի թեւրահաւատութիւն : Եւ ուղիղ վարութիւն, պարզ մտօք, միամիտ սրտիւ, կատարեալ հաւատով, լցեալ սիրով, լի և առաւելեալ ձմ գործովք բարութիւն : Կացցիւք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս յայնչիւ, և գտցուք զորմութիւն զչնորհս, յաւուր յայտնութիւն և ի միւս անգամ գալստեան ձմ մերոյ և փրկչին Յիսիսի, կեցուցի և ողորմեցի :

Դպիրն . Կեցի տէր, և ողորմեա :

Քահանայն . Եւ սարկաւաֆ կայցի ի խորհրդեանն, մինչ նա զբարոյն ասիցի, հաճեալեացի զսեղանն, և խաչակնեալ խաչ թողնուորն, բազմապարս զայցի առաջի սեղանոյն . և առաւ յի ծածոն զաղօթն :

Տէր ձմ զօրութեց, և արարիչ ձմ լինելութեց, որ յանկութիւն զբնաւս ի ցուցակութիւն ածեալ գոյալցուցեր : Որ և զմեր հոգեղէն բնութիւնս պատուեալ մարդասիրապէս՝ այսպիսի ահաւոր, և անպատում խորհրդոյ կարգեցեր սպասաւորս : Դիւ տէր՝ որում պատարագեմք զպատարագիսս, ընկալ առ ի մէջ զառաջադրութիւնս զայս . և աւարտեալ զսա ի խորհրդականութիւն մարմնոյ և արեան միածնի քոյ : Դեղ թողուն մեզաց պարգևեալ ճաշակողացս զհացս զայս և զբաժակս :

Սարկաւ . () Ըհնեա տէր :

Քահան . Շնորհօք և մարդասիրութիւն ձմ մերոյ և

Con fede e santità stiamo a pregare innanzi al sacro Altare di Dio con profondo timore, e con pura coscienza, e senza scandalo, non dolosamente, e con astuzia, non con inganno e doppiezza, non con animo nella fede titubante o dubbioso; ma con retti costumi, con mente sincera, con cuore schietto, con perfetta fede, ripieni di carità, colmi e sovrabbondanti di ogni buon' azione persistiamo nel pregare avanti a questo sacro Altare di Dio, e troveremo grazia di misericordia nel giorno della manifestazione, e nella seconda venuta di nostro Signore e Redentore Gesù Cristo, che ci salvi, ed abbia misericordia .

I Chier . Salvate Signore, e abbiate misericordia .

Il Sacerdote frattanto che dice il Diacono la su esposta esortazione, bacia l' Altare, e dando la benedizione al Popolo col segno della croce sta in mezzo all' Altare, e a braccia stese prega secretamente :

Signor Iddio degli Eserciti, facitore di tutti gli esseri, voi che ogni cosa dal nulla chiamaste all' esistenza, e che onorando la terrena nostra natura, amorevolmente l' avete innalzata al ministero di un così tremendo ed inesplicabile sacramento; Voi Signore, cui offeriamo questo Sacrificio, accogliete da noi questa Proposizione, e compitela in sacramento del Corpo e Sangue dell' Unigenito vostro: qual medicina espiatrice de' peccati concedete questo Pane, e questo Calice a chi se ne ciba .

Il Diac . Benedite, Signore .

Il Sacer . Per grazia e benevolenza del Signor no-

փրկէին Յօի Վթի, ընդ որում քեզ հօր՝ միանգամայն
և հոգւոյդ սթյ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ,
այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Եւ աղաղութի խառնեցուն:

Դպիրքն. Ամէն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սարիւս. Այ երկրպագեսցուք:

Դպիրքն. Առաջի քո տէր:

Սարիւս:

Ողջոյն տուք միմեանց ՚ի համբոյր սրբութեմ, և որք
ոչ էք կարօղք հաղորդիլ անձային խորհրդոյս, առ
դրո՞ւնս ելէք, և աղօթեցէք:

Եւ համբարեցէն զսեղանն, և զմեանս:

Դպիրքն. Վթ ՚ի մէջ մեր յայտնեսցի, որ էնն անձ
աստ բաղմեսցի: Եւ աղաղութեմ ձայն հնչեցաւ, որ ող
ջունիս հրաման տուաւ, թշնամութիւն հեռացաւ, սէրն
ընդ հանուրս սիրեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բար
ձեալ զձայն տուք օրհնութիւն ՚ի մի բերան, միասնա
կան անունէն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ոմանք և զայս ասէն ՚ի հանդիսի րօնի:

Սարիւս. Որք հաւատով կայք յանդիման որ սեղա
նոյս արքայական, տեսէք բաղմեալ զՎթ արքայն,
և շուրջ պատեալ զօրք վերնական:

Դպիրքն. Այ երհամբարձեալ զաչս ունելով, և պա
շտովմք զայս ասելով, զմեզս մեր մի յիշեսցես, այլ
զթութեմք քո քաւեսցես: Ինդ հրեշտակացն օրհնեմք
զքեզ, և ընդ սրբոց տէր փառք քեզ:

stro e Redentore Gesù Cristo, al quale ed a Voi Pa
dre, ed al vostro santo Spirito conviene gloria, po
tenza ed onore, ora etc.

Pace ✠ a tutti.

I Chier. Amen. E con lo Spirito vostro.

Il Diac. Adoriamo Dio.

I Chier. Al vostro cospetto Signore.

Il Diacono.

Salutatevi vicendevolmente con bacio sacro; e
quanti non siete atti a partecipare del divin Sacra
mento, recatevi alle porte, e pregate.

*Qui si fa il bacio all' Altare, e si baciano tutti a
vicenda.*

I Chier. Cristo si manifesterà tra noi, l'Ente per
essenza Iddio alzerà quì la sua reggia. Risonò la voce
annunciatrice della pace; s' intimò il sacro saluto; è
rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto.
Or via, sciogliete il labbro, o Ministri, benedite tutti
d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Se
rafini cantano l' Agiologia.

Nelle Feste più solenni cantano alcuni i seguenti passi.

Il Diac. Voi tutti quanti siete con fede intorno a
questo sacro regale Altare, vi vedrete sopra assiso
Cristo Re, circondato da' superni Eserciti.

I Chier. Cogli occhi al cielo rivolti supplichiamo
dicendo: non vi rammentate i nostri peccati, ma per
donateci colla vostra clemenza. Vi benediciamo co
gli Angioli, e co' Santi vi diamo gloria, o Signore.

Սարէաւ . Ա՛հիւ կացցուք, երկիւղիւ կացցուք, բարւոք
կացցուք, և նայեցարո՞ւք զգուշութիւն :

Ղապիւրսի . Ա՛յլ քեզ տօ՛ճ :

Սարէաւ . Պատարագ Վի՛թ մատչի դառն այ :

Ղապիւրսի . Ողորմութի՛ն և խաղաղութի՛ն և պատարագ
օրհնութիւն :

Սարէաւ . () Երհնեա՛ տէր :

Վահանայի դարչնէ՛ և խաչանդէսէ՛ն ի վերայ ժողովրդեանն ,
և ասասցէ՛ :

Շնորհք, սէր, և անձային սրբարար զօրութիւն Տօ՛ր
և Որդւոյ և Տօգւոյն սրբոյ եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամե-
նեանն :

Ղապիւրսի . Ա՛յլ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարէաւ . Օղորունս , զգրունս տօ՛ իմաստութիւն և
զգուշութիւն : Վեր ընծայեցուցէ՛ք զմիտս ձեր անձային
երկիւղիւ :

Ղապիւրսի . Ունիմք առ քեզ տէր ամենակալ :

Սարէաւ . Ա՛յլ գոհացարո՞ւք զձեռն բոլորով սրտիւ :

Ղապիւրսի . Ա՛յլ ժան և իրաւ :

Վահանայի յեռնամած աղօթեացէ՛ն ի ծածոն :

Արժան է ստուգապէս և իրաւ՝ ամենայորդոր փու-
թով միշտ երկիրպագանելով փառաւորել զքեզ հայր
ամենակալ Որ քոյին անդննելի և արարչակից բանիւղ
զանիծիցն բարձեր զկրճիմն : Որ ժողովուրդ ինքեան
առեալ զեկեղեցի՝ սեպհականեաց զհաւատացեալս ի
քեզ : Ա՛յլ զննելի բնութիւն ըստ ի կուսէն տնտեսութիւն

Il Diac. Assistiamo con timore, assistiamo con ri-
spetto, assistiamo compostamente e con ferma atten-
zione .

I Chier. A Voi, o Signore .

Il Diac. Cristo immacolato Agnello di Dio si offre
come Vittima .

I Chier. Misericordia, e pace, e sacrificio di be-
nedizione .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacerdote :

La grazia, la carità, e la divina santificatrice virtù
del Padre e del Figliuolo, e dello Spirito santo sia con
tutti voi .

I Chier. E con lo spirito vostro .

Il Diac. Le porte, le porte (tenete) con ogni cir-
cospezione e cautela: sollevate la mente con timore
di Dio .

I Chier. L'abbiamo a Voi, Signore onnipossente .

Il Diac. E ringraziate il Signore di tutto cuore .

I Chier. E degno e giusto .

*Mentre cantano alternativamente i Ministri, il Sacerdo-
te dice la seguente orazione in secreto a mani giunte .*

Degno è certamente, e giusto adorarvi del conti-
nuo, e con tutta diligenza glorificar Voi, o Padre on-
nipotente, che per opera dell' imperscrutabile e con-
creator vostro Verbo rimosso avete l'ostacolo della
maledizione ; il quale (Verbo) avendo formato suo
popolo la Chiesa si appropriò i credenti in Voi, e nel-

հաճեցաւ բնակիլ 'ի մեզ, և նորագործ անապէս ճարտարապետեալ զերկիրս երկին արար: Այսն զի ուրում ոչն հանդուրժէին առաջի կալ զուարթնոցն ջոկք, զարհուրեալք 'ի փայլանացայտ և յանմատոյց լուսոյ անութեղ, եղեալ այդպիսիդ մարդ յազաւ մերոյ փրկուէ, շնորհեաց մեզ ընդ երկնայինսն սարեւ զհոգեղէն սարս:

Ապրիւս. () Բհնեաւ տէր:

Վրահան. Աւ ընդ սերորէսն, և ընդ քերորէսն միաձայն սրբասացութիւն յօրինել նուազս, և համարձակապէս գոչելով աղաղակել ընդ նոսին և ասել:
Պատիւ. Սբ սբ տէր զօրութեց, լի են երկինք և երկիր փառօքք, օրհնութիւն բարձունս: () Բհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ ան. ուսանալ 'ի բարձունս:

Պատիւ. Եւ զստոյգ փրկութիւն որ միշտ ընդ ան տէր զիս գոհութիւն մատուցանեմք քեզ Վրահան: Որով և ըզհրաշալի զյարութիւնք քո գովեն զօրութիւնք. սարսին սերովքէք, և գողան քերովքէքն, և իշխանութիւն զին պետութեցն սար առեալ ձայնիւ եղանակէն և ասեն:

Ապրիւս. Աւ զստոյգ փրկութիւն որ միշտ ընդ ան տէր զիս գոհութիւն մատուցանեմք քեզ Վրահան: Որով և ըզհրաշալի զյարութիւնք քո գովեն զօրութիւնք. սարսին սերովքէք, և գողան քերովքէքն, և իշխանութիւն զին պետութեցն սար առեալ ձայնիւ եղանակէն և ասեն:

la sensibile natura assunta nel seno della S. Vergine si compiacque di abitare tra noi, e volendo compiere divinamente un' opera del tutto nuova, ha reso Cielo la Terra. Imperciocchè quegli al cui aspetto non ardivano di stare le schiere dei sempre Vigilanti (Angioli,) atterriti dalla sfolgoreggiante inaccessibile Luce della Deità, quel desso fattosi Uomo per nostra salvezza, ci grazio di unirci cogli abitatori del Cielo a coro spirituale.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. E co' Serafini e Cherubini ad una voce di Agiologia modular canti, e con fiducia altamente esclamare con essi, e dire:

I Chier. Santo, Santo, Santo, il Signore degli Eserciti: ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria, benedizione nel più alto de' cieli: benedetto Voi, che veniste, e siete per venire in nome del Signore: Osanna nel più alto de' cieli.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo, si canta dal Diacono il seguente Inno.

Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra Risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono:

Քահանայի Բաղնապարած աղօթեցէ 'ի ծածոհէ, թիւ նորա
երգեցեն :

Սուրբ, սուրբ, սուրբ ես ճշմարտապէս և ամենա-
սուրբ. և ո՛վ որ պանծասցի բովանդակել բանիւ զքո
'ի մեզ զանբաւ բարեգործութեալ զեղմունս : Որ և
անդէն իսկ 'ի նախնու մն զանկեալն ընդ մեղօք՝ զանա-
զան եղանակօք խնամեալ սփոփեցեր, մարգարէիւք,
օրինացն տուչութիւն, քահանայութիւն և ստուերակերպ
երնջոցն մատուցմամբ : Իսկ 'ի վախճան առուըցս այ-
սոցիկ զբովանդակ իսկ զպարտեաց մերոց խղեալ ըզ-
դատակնիք, ետուր մեզ զորդիդ քո միածին՝ պար-
տապան և պարտս, զենու մն և օծեալ, դառն և երկ-
նաւոր հաց, քահանայապետ և պատարագ : Այսն
զի ինքդ է բաշխօղ. և նոյն ինքդ բաշխի 'ի միջի մե-
րում միշտ անծախապէս : Այսն զի եղեալ հաւաս-
տեաւ և առանց ցնորից մարդ, և անշփոթ միաւո-
րութիւն մարմնացեալ յանձնին և 'ի սբ կուսէն մա-
րիամայ, ճանապարհորդեաց ընդ ամ կիրս մարդ-
կային կենցաղոյս առանց մեղաց. և յաշխարհակե-
ցոյց և յառիժն փրկութե մերոյ եկեալ կամաւ 'ի
խաչն :

Առեալ զհացն 'ի սբ, յանձնային, յանարատ և 'ի պատ-
ուական ձեռս իւր,

() ԲՆԻՔԵԱՅ, ԳՈՏԱԳԱԼ, ԵՔԵԿ, ԵՍ ԻԼՐՈՅ ԸՆՏՐԵԱԼ,
ՍԲ Ե ԲԱՂՄԵԱԼ ԱՇԱԿԵՐՈՒԱԾՆ ԱՍԵԼՈՎ :

Սարկաւ . () ԲՆԻՔԵԱՅ ԱՆԵՐ :

*Il Sacerdote unitamente al Santo Santo che si canta
da' Chierici, dice sotto voce con le braccia stese :*

Santo, Santo, Santo siete veramente, e pienezza
di santità. E sarà mai chi presuma di poter esaurire
colle parole le profusioni sopra di noi dell' immensa
vostra dolcezza, che già sino dalla prima età cura pren-
dendo del delinquente Uomo, lo sollevaste in varie gui-
se e co' Profeti, e colla sanzione della Legge, e col
Sacerdozio, e coll' oblazione delle giovenche in figu-
ra? Al finir poi dei giorni stabiliti annullar volendo la
condanna di tutti i nostri debiti, ci avete dato il vo-
stro Figlio unigenito qual debitore e debito, Immo-
lato ed Unto, Agnello e Pane celeste, sommo Sacer-
dote e Sacrificio. Poichè egli è il distributore, ed egli
stesso viene distribuito sempre tra noi senza mai re-
star consumato. Giacchè fattosi Uomo con verità, e
non in apparenza, e con inconfusa unione incarnato
dalla Genitrice di Dio e sempre Vergine Maria, cam-
minò qual viatore per tutte le passioni dell' umana vi-
ta immune dal peccato: ed avviatosi spontaneamente
alla Croce salute del mondo, e nostra redenzione;

Pigliando indi il Pane nelle sante, divine, immaco-
latissime, e venerabili sue Mani,

Benedisse ✠, ringraziò, lo spezzò, diede a' suoi
eletti, santi, e commensali Discepoli dicendo ;

Il Diac. Benedite, Signore.

Առէք կերէք .

այս է մարմին իմ ,

Որ վասն ձեր և բազմաց բաշխի 'ի քառուի և 'ի Թո-
ղութի մեղաց :

Դպիրսն . Ամէն :

Վահան . Նոյնպէս և զբաժակն առեալ ,
() ԸՏՃՆեաց , դոճացաւ , էարբ , ետ իւրոց ընտրեալ ,
նք և բազմեալ աշակերտացն ասելով :

Սարկա . () ԸՏՃՆեալ տէր :

Վահան . Արեւք 'ի սմանէ ամենեքեան .

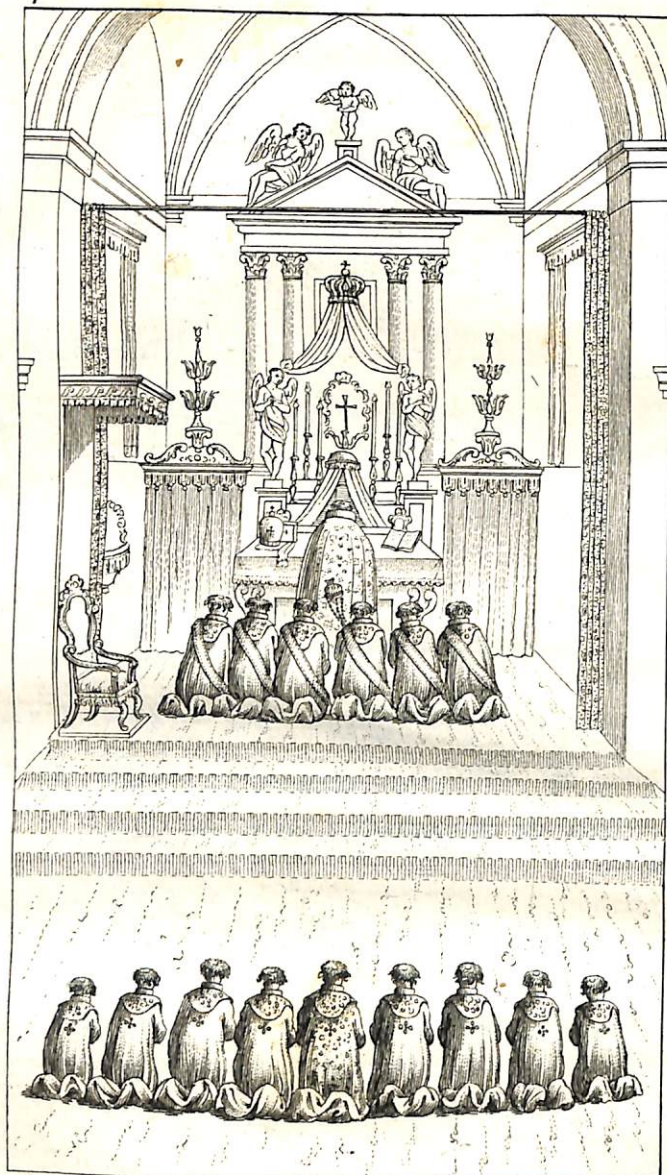
այս է արիւն իմ նորոյ ուխտի , որ յա-
ղագս ձեր և բազմաց հեղանի 'ի քառու-
թիւն և 'ի Թողութիւն մեղաց :

Դպիրսն . Ամէն :

Նայր երկնաւոր , որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վասն
մեր , պարտապան պարտեաց մերոց : Հեղմամբ արեան
նորա՝ աղաչեմք զքեզ , ողորմեա՛ք բանաւոր հօտիս :

Վահանայն :

Եւ զսոյն միշտ իւր յիշատակ առնել պատուիրան
աւանդեաց մեզ բարերար որդիդ քո միածին : Եւ
իջեալ 'ի ստորին վայրս մահու՝ մարմնովն զոր 'ի մեր-



Consacrazione

Pigliate, mangiate :

questo è il mio corpo,

Che per voi, e per molti si dispensa in espiatione, e perdono de' peccati.

I Chier. Amen.

Il Sacer. a voce bassa ;

Similmente preso il Calice, benedisse ✠, ringraziò, bevette, lo diede a' suoi eletti, santi e commensali Discepoli dicendo ,

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Bevete di questo tutti :

questo è il mio sangue della nuova alleanza, che per voi, e per molti si sparge in espiatione, e perdono de' peccati.

I Chier. Amen.

O padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla morte oppresso sotto il carico de' nostri debiti ; per lo spargimento del di lui sangue, vi preghiamo ad aver misericordia del ragionale vostro gregge .

Il Sacerdote frattanto dice in secreto :

E di eseguire ciò sempre in memoria di lui ci ordinò il benefico Figliuol vostro unigenito, che disceso nel tacito tenebroso luogo della morte colla carne presa

մէս ընկալաւ յազգակցութիւն, և զնիւզս դժոխոցն ազարտեալ հզօրեղապէս, զքեզ միայն ծանոյց մեզ ճշմարիտ ան, զանձն կենդանեաց և մեռելոց :

Եւ առեալ զընծայսն 'ի չեռս աստուծոյ 'ի ցած :

Եւ արդ մեք տէր ըստ այսմ հրամանատրութեա՛յ յառաջ բերեալ զայս խորհուրդ փրկական մարմնոյ և արեան միածնի քոյ, յիշեմք զդորա՛ որ վասն մեր զփրկագործ չարչարանան, զկենդանատու խաչելութիւն, զերեքօրեայ զթաղումն, զերանելի յարութիւն, զանձնապէս համբարձումն, զնստիլն ընդ աջմէ քո հայրազաւոր և զփառաւորեալ զմիւսանգամ գալուստն խոստովանիմք և օրհնեմք :

Սարկաւ . () օրհնեալ տէր :

Եւ դիցեալ զընծայսն 'ի վերայ սեղանոյն, և աստուծոյ 'ի չափն :

Եւ զքոյս 'ի քոյոցս քեզ մատուցանեմք, ըստ ամենայնի, և յազգս ամենեցուն :

Դպիւրդն . Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, դուլեմք զքեզ, դոհանամք զքէն, աղաչեմք զքեզ տէր անձ մեր :

Սինչ հոգա երգիցեն՝ հանանայն բաղխարարած աղօթեաց 'ի ծածուկ :

Օքեզ արդարեւ տէր անձ մեր դուլեմք, և զքէն դոհանամք հանապազ : Որ զանց արարեր զմերով անարժանութիւնս, այսպիսի ազաւոր և անսպառում խորհրդոյ կարգեցեր սպասաւորս : Ո՛չ յազգս մերոյ ինչ բարեգործութեա՛յ յորոց յոյժ թափուր եմք, և միշտ ու-

della nostra natura, ed abbattuti avendo, e rotti vittoriosamente li catenacci dell' Inferno, manifestò Voi solo vero Dio, Dio de' vivi, e de' morti.

Piglia le Offerte con amendue le mani, dicendo a voce bassa ;

Noi dunque, Signore, obbedienti a tale ordinazione presentando questo sacramento del salutare Corpo e Sangue del vostro Unigenito, rammemoriamo i patimenti da lui sofferti per la nostra salvezza, la vivifica Crocifissione, la tridua Sepoltura, l'avventurata Risurrezione, la divina Ascensione, il posto preso alla vostra destra, o Padre: e la terribile, e gloriosa di Lui seconda Venuta confessiamo, e benediciamo.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote poste le offerte sull' Altare, dice a voce alta :

Vi offeriamo cose vostre de' vostri doni in tutto, e per tutti.

I Chier. In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

Unitamente a questo canto il Sacerdote prega secretamente colle braccia stese:

Voi Signor Iddio nostro lodiamo meritamente, e sempre rendiamo grazie a Voi, il quale non avendo riguardo alcuno alla nostra indegnità, ci avete costituito Ministri di così tremendo e inenarrabile Sacramento, non per alcun merito nostro di cui siamo, e sem-

նայն գտանիմք հանապազ : Այլ 'ի քո բաղմադեղ
ներողութիւն ցանկ ապաւինեալ՝ համարձակիմք մեր-
ձենալ 'ի սպասաւորութի մարմնոյ և արեան միածնի
քո նոնդ մերոյ և փրկչիդ Յիսիս Քրիստի : Որում վայել է
փառք , իշխանութի և պատիւ , այժմ և միշտ և յա-
ւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Սարկաւ . () Եհնէա տէր :

Քահանայ . Եւաղաղութի ✠ ամենեցուն :

Դպիրքն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարկաւ . Այ երկրպագեսցուք :

Դպիրքն . Առաջի քո տէր :

Որդի նոյ , որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութի , հաց
կենաց բաշխի 'ի մեզ , հեղմամբ արեան քոյ՝ ուր աղա-
ւծեմք զքեզ , ողորմեա՛ քո փրկեալ հօտի :

Քահանայն խոնարհեսցի և ասացէ :

Երկրպագանեմք և աղաչեմք , և խնդրեմք 'ի քէն
բարերար նոյ՝ առաքեալ 'ի մեզ , և յառաջի եղեալ
յընծայս յայս զմէտնջենաւորակից քո և զեակից ուր
հոգիդ :

Եւ նահանգեալ խաւանդեսցի զընծայսն՝ ասելով 'ի ցած :

Որով զհաց օրհնեալ մարմին ճմարտապէս արա-
րեւ նոն մերոյ և փրկչին Յիսիս Քրիստի : (Իրիկէ երեցն :)

Եւ զբաժակ օրհնեալ արիւն ստուգապէս արարեւ
նոն մերոյ և փրկչին Յիսիս Քրիստի : (Իրիկէ երեցն :)

pre ci riconosciamo pur troppo vuoti, e privi, ma con-
fidando tuttavia nella pienissima ed illimitata vostra
pietà, osiamo di accostarci al ministero del Corpo e
del Sangue dell' Unigenito vostro, Signor nostro e
Redentore Gesù Cristo, cui conviene gloria, potenza,
e onore, ora etc .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacer. Pace ✠ a tutti .

I Chier. E con lo spirito vostro .

Il Diac. Adoriamo Dio .

I Chier. Al cospetto vostro Signore .

O Figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sa-
crificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane
di vita, vi preghiamo per la effusione del santo vostro
Sangue, abbiate misericordia della greggia salvata da
Voi .

*Il Sacerdote in questo mentre inchinato dice secreta-
mente :*

Vi adoriamo, e preghiamo, e vi supplichiamo, o
benefico Dio, mandate sopra noi, e sopra questi of-
ferti doni il vostro coeterno e coesenziale Spirito
santo .

E segnando sopra l' Ostia ,

Per cui opera il pane benedetto faceste veramente
Corpo del nostro Signore Gesù Cristo . *Si replica tre
volte. E segnando sopra il calice,*

Per cui opera il Calice benedetto faceste veramen-
te Sangue del nostro Signore Gesù Cristo . *tre volte.*

Որով զհաց և զգինի օրհնեալ մարմին և արիւն
ճշմարտապէս արարեց ին մերոյ և փրկչին Յիսիսի,
փոխարկելով հոգւովդ քով սրբով:

Երես անգամ նշխեացէ զաղօթս, և սարկաւագին 'ի ցած,
Ամէն:

Սարկաւ. () օրհնեալ տէր:

Եւ հաւանային ասացէ 'ի չափ:

Որպէս զի եղեցի սա ամենեցուն մեզ մերձեցելոցս
յանդատապարտութի, 'ի քաւութի և 'ի թողութի
մեղաց:

Ղաւերիս:

Հոգի Կոյ, որ զիառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի
յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան
սորան, աղաչեմք զքեզ՝ հանդիս զհոգիս մեր ննջեցե-
լոցն:

Եւ ասա փարածեալ զձեռս աղօթեացէ 'ի ծածուկ:

Սովաւ շնորհեալ զսեր, զհաստատութի, և զըղծալի
զխաղաղութի Կոյ աշխարհի, սրբոյ եկեղեցւոյ, և Կոյ
ուղղափառ եպիսկոպոսաց, քահանայից, սարկաւա-
գաց, թագաւորաց աշխարհի. իշխանաց, ժողովրդոց,
ճանապարհորդելոց, նաւելոց, կապելոց, վտանգե-
լոց, աշխատելոց, և որք 'ի պատերազմունս բարբա-
րոսաց:

Սովաւ և օգոյ շնորհեալ զբարեխառնութի, և անդոյ

*E segnando sopra amendue le specie; Per cui opera
il pane ed il vino benedetti faceste veramente Corpo
e Sangue del nostro Signore Gesù Cristo, trasmutan-
doli per lo Spirito vostro santo.*

*Tre volte, e in ciascuna benedizione il Diacono rispon-
de sotto voce: Amen.*

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote a voce alta:

Acciocchè a tutti noi uniti ad accostarvisi non
sia in condanna, ma in espiatione, e perdono dei
peccati.

I Chierici.

O Spirito di Dio, che disceso dal Cielo operate
per le nostre mani il Sacramento del vostro Conglo-
rioso (Gesù Cristo); per l' effusione del suo Sangue
vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri De-
funti.

*Unitamente prega il Sacerdote sotto voce con le braccia
stese.*

Concedete per mezzo di Lui carità, fermezza, e
pace desiderevole per tutto il mondo, alla santa Chie-
sa, a tutti gli ortodossi Vescovi, Sacerdoti, Diaconi,
ai Re del mondo, a' Principi, a' Popoli, ai viaggiato-
ri, a' naviganti, a' carcerati, periclitanti, affaticati, e
a quanti trovansi in guerra co' Barbari.

Per Lui concedete pure buona temperie all' aria,

զատղաբերութիւն, և ախտացելոց 'ի պէսպէս ցաւա
փութապէս զառողջութի :

Սովաւ հանգո՞ զամենեւեան յառաջագոյն 'ի Վճ
զննջեցեալն՝ զեպիսկոպոսունս, զերիցունս, զսար-
կաւագունս և զբնաւ ուխտ եկեղեցւոյ քում սրբոյ,
և զամենեւեան որք յաշխարհական կարգէ զարս և
ղկանայս հաւատով վախճանեալս :

Սարկաւ . () Երհնէա՛ տէր :

Վահան . Բնդ որս և մեզ այց արասցես՝ բարերար
նձ աղաչեմք :

Դպիրն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :

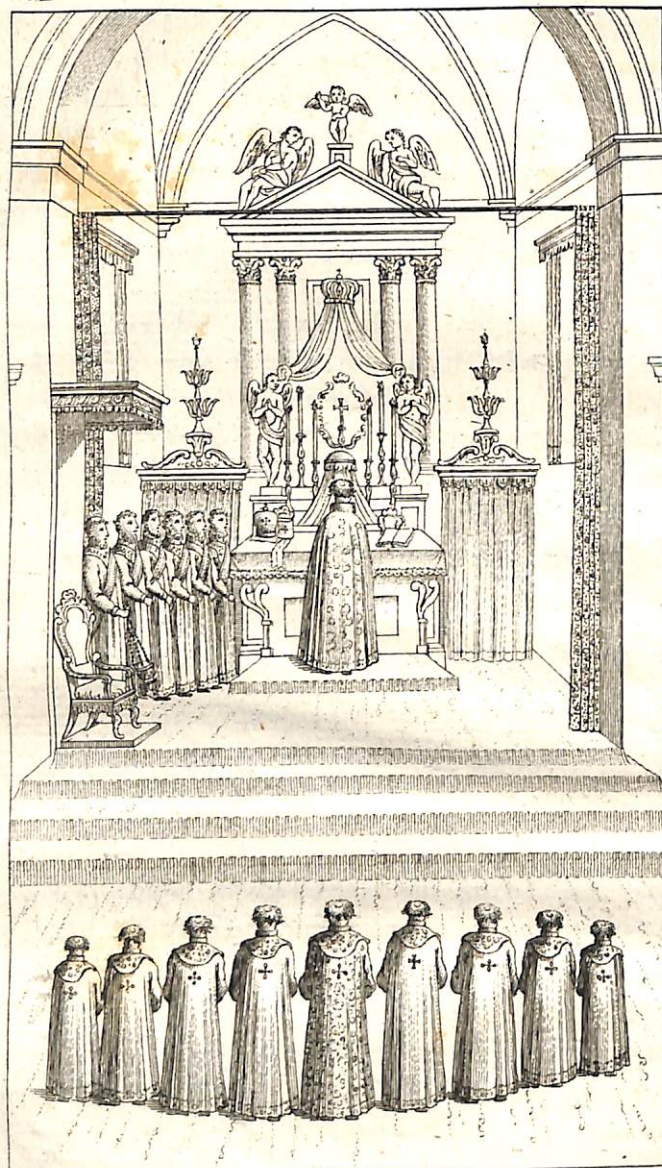
Վահան . Ընծածնին սրբոյ կուսին մարիամն, և յով
հաննու մկրտչին, ստեփաննոսի նախավկային, և նմ
սրբոց՝ եղիցի յիշատակ 'ի նր պատարագս, աղաչեմք :

Դպիրն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :

Սարկաւափն յաշխարհն սեղանոյն՝ յեռնաճաճ ասասցէ :

Ընաբեւոց սրբոց, մարգարէից, վարդապետաց, մար-
տիրոսաց, և նմ հայրապետաց սրբոց, առաքելա-
գործ եպիսկոպոսաց, երիցանց, ուղղափառ սարկա-
ւագաց, և նմ սրբոց . եղիցի յիշատակ 'ի նր պատա-
րագս աղաչեմք :

Դպիրն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :



*Commemorazione de' Santi, e preghiera
pei fedeli trapassati*

fertilità alle campagne, ed agli infermi tutti pronta guarigione.

Per lui date riposo ai già dormienti in Cristo Vescovi, Sacerdoti, Diaconi, e a tutto il Clero della vostra santa Chiesa, ed a tutti i laici Uomini e Donne, che nella fede sono mancati di vita.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. a voce alta: Vi preghiamo in oltre di visitare ancor noi, o Dio benefico.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Il Sacer. Della Genitrice di Dio santa Vergine Maria, di S. Giovanni Battista, di S. Stefano protomartire, di tutti i Santi preghiamo che si faccia memoria in questo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Il Diacono stando alla parte destra dell' Altare canta colle mani giunte :

Preghiamo che si faccia memoria de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, e di tutti i santi Pontefici, apostolici Vescovi, Sacerdoti, Diaconi ortodossi, e di tutti i Santi.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Խմ սրբոց հարց, և աշակերտելոց նոցին ընդ տիեզերս. եղև յիշատակ 'ի սբ պատարագս, աղաչեմք: Վարդապետ. Յիշեալ տէր և ողորմեալ:

Սարկաւ. Թագաւորաց հաւատացելոց սրբոց, Լւսաբոյ, Կոստանդիանոսի, Տրդատայ, և Թեոփոսի, և Խմ սբ և բարեպաշտ Թագաւորաց, և Խծասէր իշխանաց, եղև յիշատակ 'ի սբ պատարագս, աղաչեմք: Վարդապետ. Յիշեալ տէր և ողորմեալ:

Սարկաւ. Բնդհանուր Խմ հաւատացելոց, արանց և կանանց, ծերոց և տղայոց, և ամենայն չափու հասակի հաւատով և սրբութեմ 'ի Վսնջեցելոց, եղև յիշատակ 'ի սբ պատարագս, աղաչեմք: Վարդապետ. Յիշեալ տէր և ողորմեալ:

Եւ թիւ սարկաւագին պարունակ տալի, հանանայն պաշտօն սնայի շէ 'ի Թաւն աւարտեցեն:

Յիշեալ տէր և ողորմեալ, և օրհնեալ զսբ կաթողիկէ և առաքելական եկեղեցի քո, զոր փրկեցեր պառուական արեամբ միածնի քոյ, և աղատեցեր խաչին սրբով. շնորհեալ սմա զանշարժ զխաղաղութեմ: Յիշեալ տէր և ողորմեալ և օրհնեալ զԽմ ուղղափառ եպիսկոպոսոսնս, որք ուղիւ վարդապետութեմ համառօտեն 'ի մեզ զբանն ճշմարտութեան:

Սարկաւ. () օրհնեալ տէր:

Վահան. Եւս առաւել զսրբազան Պապն մեր՝ զտէր այս անուան. և զերջանիկ պատրիարքն մեր զտէր այս անուան: Սմա զարքեպիսկոպոսն մեր՝ զտէր այս անուան, շնորհեսցեն մեզ ընդ երկայն աւուրս ուղիւ վարդապետութեմ:

Եւսպիսկոպոսն ուղղափառ Եւսանորդաց Թայն Լինի յիշատակ:

e dei loro seguaci per tutto l' universo preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia.

Il Diac. Dei Re fedeli e santi Abgaro, Costantino, Tiridate, e Teodosio, e di tutti i santi e pii Re, e Principi timorati di Dio preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia.

Il Diac. Di tutti i Fedeli in genere uomini e donne, vecchi e fanciulli, e di ogni età, che con fede riposarono santamente in Cristo, preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Mentre dal Diacono si cantano queste commemorazioni il Sacerdote prega secretamente:

Ricordatevi Signore, ed abbiate misericordia, e benedite la vostra santa, cattolica ed appostolica Chiesa, la quale redenta avete, col prezioso Sangue dell' Unigenito vostro, e liberata in virtù della santa Croce; concedete ad essa ferma pace e costante.

Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia e benedite tutti gli ortodossi Vescovi, che con retta dottrina predicano tra noi la parola della verità.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. a voce alta: Sopra tutti, il nostro Santo Papa N. N. e il venerabile nostro Patriarcha N. N. o Arcivescovo, o Vescovo conservateci lungo tempo nella retta dottrina.

Così dei soli Prelati cattolici si fa la commemorazione.

Եւ ապա 'ի խաչաւորդն սեղանոյն խորոզացէ սարխաւին ձեռով
աղօթէ : Օր մի ոչ հապաճին էարժեւով շրջեացէ , զի Ռեծին
Խորովաւ է ասացեալ զառաջնոյ օրինայն :

Պիտուծի և փառաբանութի մատուցանեմք քեզ
տէր Խմ մեր , վասն սքե և անմահ պատարագիս որ 'ի
վերայ սրբոյ սեղանոյս : Օր զսա մեզ 'ի սրբութիւն
կենդանութե պարգևեցես : Սովա շնորհեալ զսեր ,
զհաստատութի և զղձալի զխաղաղութի ամենայն աշ-
խարհի , սրբոյ եկեղեցւոյ , և Խմ ուղղափառ եպիս-
կոպոսաց : Եւս առաւել սրբազան պապին մերոյ Խմ
այս անուան : Եւ պատուական Պատրիարքին մերոյ ,
կամ Երջիւսկոպոսին , կամ եպիսկոպոսին Խմ այս
անուան : Եւ քահանայիս , որ զպատարագս մատուցա-
նէ : Եւ վասն զօրութե և յաղթութե Թադաւորաց
քրիստոնէից , և իշխանացն բարեպաշտից : Եւ զաշխ-
արհ և ինդրեացուք և վասն հոգւոյն հանգուցելոց :
Եւս առաւել վասն հանգուցեալ բաբունապետացն
մերոց , և շինողաց սքե եկեղեցւոյս , և որք ընդ հովա-
նեաւ սորին են հանգուցեալ : Եւ զատուծի եղբարց
մերոց գերեւոց , և շնորհ առաջիկայ ժողովրդեանս :
Հանգիստ հաւատով և սրբութե 'ի Վս կատարե-
լոցն : Եւ իշխանիս յիշատակ 'ի սքե պատարագս , աղաչեմք :

Պապերն . Բոտ ամենայնի և յաղագս ամենեցուն :

Եւ ընդ սխանիւ սարխաւին զխորոզ , խաչանայն զաղօթիս
սխանի , զի 'ի մասին աւարտեցեն :

Յիշեալ տէր և ողորմեալ և օրհնեալ զքո առաջի կա-
ցեալ ժողովուրդս , և զպատարագիս մատուցողս , և
պարգևեալ սոցա զպիտոյսն և զօգտակարսն :

*Indi alla parte sinistra dell' Altare passando il Diacono
canta il preconio, ma in forma di preghiera: La quale
nessuno ardirà di cangiare quasichè arbitraria fosse, a-
vendo di ciò spiegato Cosroe Vescovo il Grande il costu-
me degli antichi.*

Vi rendiamo, Signor Iddio nostro, ringraziamento
e lode per questo santo e immortale Sacrificio offer-
to sopra questo sacro Altare, supplicandovi a far sì
che per noi ritorni in santificazione di vita. In grazia
di esso concedete la carità, la fermezza e il dono bra-
mato della pace a tutto il mondo, alla santa Chiesa, a
tutti gli ortodossi Vescovi, e specialmente al santo
Papa nostro N. e al venerabile Patriarca nostro N.
(o Arcivescovo, o Vescovo) ed al Sacerdote, che of-
fre questo Sacrificio. Preghiamo di più per l'incoragi-
mento, e per la vittoria dei Re cristiani, e de' Priu-
cipi religiosi; preghiamo e dimandiamo ancora per le
anime de' trapassati, particolarmente dei nostri Prela-
ti, e fondatori di questa santa Chiesa, e per le anime
di tutti coloro che all' ombra della stessa sono tumu-
lati: dimandiamo la liberazione de' fratelli nostri fatti
schiavi, grazia per il popolo quì presente, riposo per
quelli che nella fede e nella santità fornito hanno in
Cristo la mortale carriera. Preghiamo adunque, che
di tutti questi sia fatta memoria in questo santo Sa-
crificio.

I Chier. In tutto, e per tutti.

*Unitamente al cantar del Diacono, dice il Sacerdote la
preghiera seguente in secreto:*

Ricordatevi Signore, e abbiate misericordia, e be-
nedite il popolo vostro quì raccolto, e gli offerenti di
questo sacrificio, e donate loro le cose necessarie ed
utili.

Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ և օրհնեա՛ զուխաւորս և զպողաբերիչս եկեղեցւոյ քոյ սրբոյ . և որք յիշեն զաղքատս ողորմածուք . և հատո՛ նոցա զպարտս նոցա ըստ ընդաբոյս առատութե՛ քոյ՝ հարկւրապատիկ աստ և ՚ի հանդերձելումդ :

Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛, և գթա՛ ՚ի հոգիս հանգուցելոցն, հանդո՛ զնոսին, և լուսաւորեա՛, և դասաւորեա՛ ընդ սքս քո յարքայութե՛դ երկնից, և արժանի արա՛ ողորմութե՛ քում :

Յիշեա՛ տէր և զհոգի ծառայի քոյ . այս անուհ . և ողորմեա՛ նմա ըստ մեծի ողորմութե՛ քում, և հանդո՛ այցելուք ՚ի լոյս երեսաց քոյ . և եկէ՛ կենդանի է, փրկեա՛ զնա յամենայն որոգայթից հոգւոյ և մարմնոյ :

Յիշեա՛ տէր և զայնոսիկ, որք յանձնեցին մեզ յիշատակել յաղօթս՝ զկենդանիս և զհանգուցեալս . կառաւարեա՛ զկամս հայցմանց նոցա և զմերս՝ ընդ ուղղորդն, և որ լին է փրկութե՛ : Եւ վարձատրեա՛ բոլորեցունց զանանց և զերանելի բարութիւնսդ : Եւ զտեալ զխորհուրդս մեր տաճարացո՛ յընդունակութե՛ մարմնոյ և արեան միածնի քոյ տն մերոյ և փրկչին Յոսի Բոսի : Ընդ որում քեզ հօր ամենակալի հանդերձ կենդանարար և ազատիչ սուրբ հոգւովդ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Բ՛մէն :

Սարկաւ . () օրհնեա՛ տէր :

Քահանայն դարձցի և խաչաճիւղեացէ զթողովորդն ասելով
Բարձր :

Եւ եղեցի ողորմութիւն մեծիս ան, և փրկչիս մերոյ
Յոսի Բոսի ✠ ընդ ձեզ ընդ ամենեսեան :
Պատկեր . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :
Սարկաւ . Եւ ևս խաղաղութե՛ զտէր աղաչեսցուք :

Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia, e benedite i devoti ed i portatori di doni alla vostra santa Chiesa, e quelli, che viscere hanno di compassione riguardo ai poveri, e retribuite loro a tenore dell' innata vostra liberalità la centuplicata mercede, e nel presente, e nel secolo futuro .

Ricordatevi Signore, e abbiate misericordia, e siate propizio alle anime dei defunti, e date loro riposo e luce, e collocateli co' vostri Santi nel regno de' cieli, facendoli degni della misericordia vostra .

Ricordatevi, ancora, Signore, dell' anima del Servo vostro N . ed abbiate di lui pietà secondo la grande vostra misericordia, e fatelo godere graziosamente della luce del vostro volto: (*e se è vivo.*) Salvatelo da qualunque pericolo dell' anima e del corpo .

Ricordatevi, o Signore, anche di quelli, vivi o morti, che raccomandati si sono alle nostre orazioni, dirigete i desiderj loro ed i nostri al fine più retto, e più proficuo, ricolmando tutti de' beni di non caduca felicità . Purificate i nostri pensieri, e fateci tempj degni di raccogliere il Corpo e il Sangue dell' Unigenito vostro, e Signor nostro Redentore Gesù Cristo, al quale, come a Voi padre onnipossente, ed al vivifico santo Spirito liberatore si conviene gloria, potere, ed onore, ora etc.

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacerdote a voce alta segnando il popolo :

La misericordia di Dio massimo e Redentor nostro Gesù Cristo sia con ✠ tutti voi .

I Chier. E con lo spirito vostro .

Il Diac. Preghiamo pure il Signore per la pace .

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարէա . Ըմենայն սրբովք զորս յիշատակեցաք , ևս
առաւելապէս զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարէա . Սոսն մատուցանողաց տը և անձային պա-
տարագիս , որ 'ի վերայ սրբոյ սեղանոյս , զտէր ա-
ղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարէա . Որպէս զի տէր անձ մեր , որ ընկալաւ զսա 'ի
տը յերկնային և յիմանալի իւր մատուցարանն , և
զփոխանակն առաքեսցէ առ մեզ զշնորհս և զպար-
գևս Հոգւոյն սրբոյ , զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարէա . Ընկալ , կեցո՛ , և ողորմեա՛ , և պահեա՛ զմեզ
տէր քոյին շնորհիւդ :

Պապերէն . Կեցո՛ տէր և ողորմեա՛ :

Սարէա . Օ ամենասրբունհի զանձանն , զմիշտ կոյսն
Սարիամ , հանդերձ անձ սրբովք յիշելով , զտէր
աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարէա . Եւ ևս և վասն միաբանութե՛ Զժմարիտ և
տը հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք :

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարէա . Օ անձինս մեր և զմիմեանս անձ անձ
կալին յանձն արասցուք :

Պապերէն . Վրէժ անձ յանձն եղիցուք :

Սարէա . Ողորմեաց մեզ տէր անձ մեր ըստ մեծի ողոր-
մութե՛ քում : Եւսացուք ամենեքեան միաբանու-
թեամբ :

Պապերէն . Տէր ողորմեա՛ , Տէր ողորմեա՛ , Տէր ողոր-
մեա՛ :

I Chier . Signore, abbiate misericordia .

Il Diac . Preghiamo maggiormente il Signore con
tutti i Santi, che abbiamo commemorati .

I Chier . Signore, abbiate misericordia .

Il Diac . Preghiamo il Signore per quelli, che so-
pra questo sacro Altare offrono il presente divino sa-
crifizio .

I Chier . Signore, abbiate misericordia .

Il Diac . Preghiamo il Signor Dio nostro, che lo
accettò nel santo, celeste, ed immateriale Offertorio
suo, acciocchè si degni di mandarci in ricambio la gra-
zia, ed i doni dello Spirito santo .

I Chier . Signore, abbiate misericordia .

Il Diac . Ricevete, salvate, abbiate misericordia, e
custoditeci, Signore, colla vostra grazia .

I Chier . Salvate, Signore, ed abbiate miseri-
cordia .

Il Diac . Preghiamo il Signore, facendo memoria
della santissima Genitrice di Dio sempre Vergine
Maria, con tutti i Santi .

I Chier . Signore, abbiate misericordia .

Il Diac . Preghiamo ancora per la unità della vera
e santa nostra fede .

I Chier . Signore, abbiate misericordia .

Il Diac . Noi stessi, e l' un l' altro scambievolmen-
te raccomandiamo all' onnipossente Signor Iddio .

I Chier . A Voi Signore ci raccomandiamo .

Il Diac . Abbiate di noi misericordia etc .

I Chier . Signore, abbiate misericordia . *tre volte* .

Եւ անդէն ընդ խորոյն-ընդ խորոյն Բաղնարարս խորհրդ
դաբար աղօթեցէ 'ի ծածոս :

Եւ ճշմարտութե, և հայր ողորմութե, գոհանամք
զքէն՝ որ 'ի վեր քան զերանելի նահապետացն զմեր
պարտաւորեցելոցս առաւել մեծարեցեր զքնութի :
Ս ան զինոցա ան կոչեցար, իսկ մեզ հայր հաճեցար
անուանիլ զթալով : Եւ այժմ տէր աղաչեմք զքեզ՝
զայսպիսի առ 'ի քէն զնորդ և զպատուական անուա-
նադրութես շնորհ՝ որ ըստ օրէ պայծառացուցեալ
ծաղկեցս 'ի մէջ եկեղեցւոյ քում սրբոյ :

Սարկաւ . () րհնեալ տէր :

Վահան . Եւ տուր մեզ համարձակաձայն բարբառով
բանալ զբերանս մեր, կարգալ զքեզ երկնաւորդ
հայր, երգել և ասել :

Եւ դպիրս Բաղնարարս եղանակեցէն :

Հայր մեր որ յերկինսդ ես, սբ եղիցի անուն քո, և
կեսցէ արքայութի քո, եղիցին կամք քո, որպէս յեր-
կինս և յերկրի . զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ
այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թռ-
ղումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի
փորձութի . այլ փրկեալ 'ի չարէ :

Il Sacerdote prega intanto secretamente:

Dio della verità, e padre della misericordia, vi
ringraziamo per questo favore che al di sopra de' bea-
ti Patriarchi onorato avete la nostra colpevole discen-
denza. Voi per loro foste chiamato Dio, ma per noi vi
compiaceste di essere affettuosamente nominato Pa-
dre . Ora vi preghiamo, o Signore, di fare ogni gior-
no sempre più risplendere in mezzo alla vostra santa
Chiesa questo novello e tanto per noi onorevole
nome .

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. a voce alta : E concedeteci di aprire la
bocca in tuon filiale, ed invocar voi Padre celeste,
cantare e dire .

*I Chierici a braccia stese cantano il Pater noster, men-
tre il Sacerdote prega in secreto :*

Padre nostro che siete ne' cieli, sia santificato il
vostro nome, venga il Regno vostro, sia fatta la vo-
lontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci og-
gi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti no-
stri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci
abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male .

Եւ զի անոր արարչութիւնն զամբողջութեամբ ի
ծափումն է :

Տէր տէրանց , Լճ աստուծոց , Թաղաւոր յաւիտե-
նական , արարիչ ամարարածոց , Հայր նախնայ (Զոր
Վրի , մի տար զմեզ ՚ի փորձութիւն , այլ փրկեալ ՚ի չա-
րէ , և ապրեցո՛ ՚ի փորձութիւն :

Սարկաւ . () Երհնեալ տէր :

Վահան . Օ ի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք
յաւիտեանս . Լճն :

Խաղաղութիւն ✠ ամենեցուն :

Պապերէն . Եւ ընդ հոգւոյդ քուսմ :

Սարկաւ . Լճ երկրպագեացութիւն :

Պապերէն . Լճաջի քո տէր :

Վահանայն խոնարհեացի և նա ժողովորդին ընդ նմա ՚ի վայր ,
և զահանայն աղօթեացի ՚ի ծափումն :

Որ աղբիւրդ ես կենաց , և բղխումն ողորմութեան հո-
գիւնդ , ողորմեալ ժողովորդեանս , որք խոնարհեալ
երկրպագանեն նորմութեդ քոյ : Պահեալ զսոսա ամ-
բողջս . տպաւորեալ յոգւոյ սոցա զձե մարմնոյ ցու-
ցակի առ ՚ի ժառանգութիւն և ՚ի վիճակ հանդերձե-
լոցդ բարեաց :

Սարկաւ . () Երհնեալ տէր :

Վահան . Վրիւն (Զոր տէրամբ մերով , ընդ որում
քեզ հոգւոյդ սոց և հօր ամենակալի վայելէ փառք ,
իշխանութիւն և պատիւ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս
յաւիտեանից . Լճն :

Il Sacerdote .

Signore dei Signori, Dio degli Dei, Re eterno,
Creatore di tutte le creature, Padre del Signor no-
stro Gesù Cristo, non ci lasciate indurre nella ten-
tazione, ma liberateci dal male, e salvateci dalle in-
sidie .

Il Diac . Benedite, Signore .

Il Sacer . a voce alta : Perchè vostro è il regno, il
potere, e la gloria ne' secoli . Amen .

Pace ✠ con tutti .

I Chier . E con lo spirito vostro .

Il Diac . Adoriamo Dio .

I Chier . Al vostro cospetto Signore .

*Il Sacerdote stassi a capo chino, e così ancora tutto il
popolo, e prega secretamente :*

O Santo Spirito, Voi che fonte siete di vita, e
sorgente di misericordia, abbiate pietà di questo po-
polo, che inchinato adora la Divinità vostra, serbate-
lo illibato: imprimetegli nell' animo la figura dimo-
strata colla presente posizione del corpo, acciocchè
possa entrare a parte del possedimento e della eredità
de' vostri beni futuri .

Il Diac . Benedite, Signore .

Il Sacer . a voce : Per Gesù Cristo Signor nostro,
al quale, ed a Voi Spirito Santo, e al Padre onnipos-
sente conviene gloria, potestà, e onore, ora etc .

Եւ զազանայն առեալ զնի հայն 'ի յեռս, սարկաւագն չայնեացէ
Բարձր :

Պաօսխումէ :

Եւ զազանայն Բարձրացոսցէ աշներն ծողովորեանն եւ
ասացէ :

Պ սրբու թի սրբոց :

Պապերն . Սիայն սբ, միայն տէր, Զս Վրս, 'ի փառս
ԼՅ հօր . Լճէն :

Սարկաւ . () Եհնեաւ տէր :

Վահան . () Եհնեաւ Հայր սբ ան ճշմարիտ :

Պապերն . Լճէն :

Սարկաւ . () Եհնեաւ տէր :

Վահան . () Եհնեաւ Որդիդ սբ ան ճշմարիտ :

Պապերն . Լճէն :

Սարկաւ . () Եհնեաւ տէր :

Վահան . () Եհնեաւ Հոգիդ սբ ան ճշմարիտ :

Պապերն . Լճէն :

Սարկաւ . () Եհնեաւ տէր :

Վահան . () Եհնու թիւն եւ փառք հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն սրբոյ, այժմ եւ միշտ, եւ յաւիտեանս յաւիտենից . Լճէն :

Պապերն . Լճէն : Հայր սբ, Որդիդ սբ, Հոգիդ սբ :
() Եհնու թի հօր եւ որդւոյ եւ սրբոյ հոգւոյն : Լճէն
եւ միշտ, եւ յաւիտեանս յաւիտենից . Լճէն :

Il Diacono .

Proschume . (stiamo attenti .)

*Il Sacerdote presa in mano la sacra Ostia, ed alzando-
la dice :*

Alla Santità de' Santi .

I Chier. Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo
nella gloria di Dio Padre . Così sia .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacer. Benedetto il Padre santo, Dio vero .

I Chier. Così sia .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacer. Benedetto il santo Figliuolo, vero Dio .

I Chier. Così sia .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacer. Benedetto lo Spirito santo, Dio vero .

I Chier. Così sia .

Il Diac. Benedite, Signore .

Il Sacer. Benedizione e gloria al Padre, e al Fi-
gliuolo, e allo Spirito santo, ora etc .

I Chier. Così sia . Padre santo, Figliuolo santo,
Spirito santo : benedizione al Padre e al Figliuolo,
e allo Spirito santo, ora, etc .

Եւ զիս Երգէն զայս, խաչանայն խոհարհէսցի եւ աղօ-
թեսցէ 'ի ճաճումն :

Նայեաց տէր մեր Յօ Բօ յերկնից 'ի սրբունք քունւ
մէ, եւ յաթողոյ փառաց թագաւորութե քո : Ն'կ
'ի սրբել եւ 'ի կեցուցանել զմեզ, որ ընդ հօր նստիս,
եւ աստ պատարագիս : Նրժանի արատ ալ մեզ յան-
արատ մարմնոյ քումմէ, եւ 'ի պատուական յարենէ,
եւ 'ի ձեռս մեր ամ ժողովրդեանս :

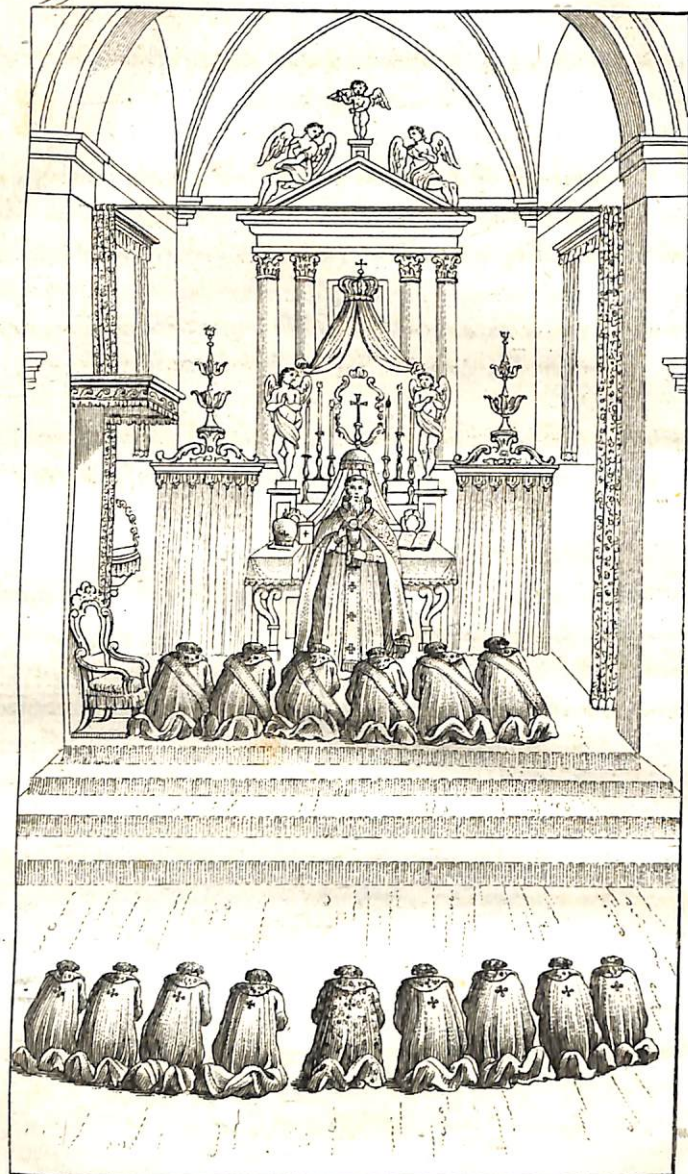
Եւ զայս ասացեալ երկրպագեսցէ եւ համբարեսցէ զսեղանն, եւ
առեալ զէն մարմինն ողջ լեսցէ յանապահան արիւնն,
եւ ասացէ :

Տէր անձ մեր, որ կոչեցեր զմեզ յանուն միաճնի
որդւոյ քոյ քրիստոնէայս, եւ շնորհեցեր մեզ մկրտու-
թի հոգւոր աւագանաւն 'ի թողութի մեղաց, եւ ար-
ժանի արարեր զմեզ հաղորդիլ 'սբ մարմնոյ եւ արեան
միաճնի քոյ : Նա այժմ աղաչեմք զքեզ տէր, արա
զմեզ արժանի ընդունել զ'սբ խորհուրդս զայս մեզ 'ի
մեղաց թողութի : Նա գոհութի փառաւորել զքեզ
ընդ որդւոյ եւ 'սբ հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ, եւ յաւի-
տեանս յաւիտենից . Ամէն :

Սարկաւ . () րհնեալ տէր :

Եւ Բարձրացոսցէ աներեւ ժողովրդեանն, եւ ասացէ առ Եռ-
սա Բարձր :

Ի 'սբ 'ի 'սբ պատուական մարմնոյ եւ յարենէ ան մե-
րոյ եւ փրկչին Յօի Բօի ճաշակեսցուք սրբութի, որ
իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում : Սա է
կեանք Խ, յոյս, յարութի, քաւութի, եւ թողութի
մեղաց : Սաղմնս ասացէք ան ան մերոյ, սաղմնս ասաւ



Benedizione col S^{mo} Sacramento

Mentre cantano i Chierici, prega il Sacerdote secretamente .

Guardateci Signor nostro Gesù Cristo dal Cielo Santuario vostro, e dalla sede di gloria del vostro Regno: venite a santificarci e salvarci. Voi che seduto essendo col Padre, quivi venite sacrificato, compiacevete di darci l'immacolato Corpo vostro, ed il prezioso Sangue, e a tutto il Popolo per le nostre mani.

Indi adora e bacia l' Altare, e preso il sacro Corpo, lo intinge tutto nel purissimo Sangue dicendo a voce bassa :

Signor Dio nostro, che in nome dell' Unigenito Figliuolo vostro ci avete chiamato Cristiani, e ci donaste Battesimo di lavacro spirituale in remission dei peccati, e degni ci rendeste di comunicarci col sacro Corpo e Sangue dell' Unigenito vostro; vi preghiamo ora, Signore, affinchè ci facciate degni di assumere questo santo Sacramento in remissione dei peccati, e di glorificarvi di grato cuore col Figliuolo vostro, e con lo Spirito santo, ora, etc ,

Il Diac . Benedite, Signore .

Piglia il Sacerdote il sacro Corpo tenendolo alzato sopra il Calice, voltosi verso il Popolo lo benedice, e dice a voce alta :

Gustiamo santamente del Santo, Santo e prezioso Corpo e Sangue del Signor nostro e Redentor Gesù Cristo, che sceso dal Cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ✝ la speranza, la risurrezione, la espiatione ed il perdono de' peccati . Salmeggiate al Signor Dio

ցէք երկնաւոր Թաղաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի
'ի կառս քերովըհականս :

Սարկաւ • Սաղմնս ասացէք նոյն նոյն մերոյ դպիրք ճայ-
նիւ քաղցրուն զերգս հոգեւորս : Օ ի սմա վայել են
սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալիւք և երգք հոգեւորք :
Պաշտօնեայք հանդերձ երգով սաղմնս ասացէք, և
զտէր յերկինս օրհնեցէք :

Սինչ դպիրքն երգիցեն, խաչանայն առցէ զհարմնն 'ի Յէոն, և
համբարեացէ արարաստօք ասելով զայս :

Օ ի օրհնութիւն, կամ զիւր դոհնութիւն 'ի վերայ հա-
ցիս և բաժակիս ասասցուք • այլ Յո զքեզ միայն օրհ-
նեմք հանդերձ հարբդ և ամենասուրբ հոգեւորդ •
այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից • Ամէն :

Պարթեալ ասացէ :

Խոստովանիմ և հաւատամ, զի դու ես Վրժ որդի
նոյ, որ բարձեր զմեզ աշխարհի :

Եւ բեկեալ արեցէ 'ի բաժան արեան ասելով :

Լըուսն հոգեւորս սրբոյ :

Դպիրքն • Վրժ պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում •
Ալիւք :

Օ մարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և զքաղցր
իւր ցօղէ 'ի մեզ • Ալիւք :

Սատիք առ տէր և առէք զայս • Ալիւք :

Ղաջակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր • Ալիւք :

nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal Re,
che siede sopra cocchio de' Cherubini.

Il Diac. Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio no-
stro: con suono soave fate sentire cantici spirituali:
poichè a Lui convengono salmi e benedizioni, Alle-
luja, e cantici spirituali. Dite, o Ministri, salmi con
canto, e benedite il Signore ne' Cieli.

*Frattanto si chiude la cortina, e il Sacerdote tenendo in
mano la sacra Ostia, e baciandola dice :*

Qual benedizione, o qual ringraziamento potrem
rendere per questo Pane e questo Calice! ma solo
Voi Gesù benediciamo insieme col Padre vostro, e
col santissimo Spirito, ora, etc.

Aggiunge ancora :

Confesso e credo che voi siete Cristo Figliuolo di
Dio, che portaste i peccati del Mondo.

*Spezzando sul Calice la sacra Ostia in tre parti, l' una
mette nel Calice dicendo :*

Pienezza dello Spirito Santo.

*Tenendo in mano le altre parti prega secretamente, men-
tre cantano i Chierici.*

I Chier. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi :
Alleluja.

Il suo Corpo ci dà in cibo, e il santo suo Sangue
sparge sopra di noi: Alleluja.

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume:
Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore: Alleluja.



() ԲՆԵԳԷՔ զտէր յերկինս . ԲԼԵԼՈՒԻԱ :
 () ԲՆԵԳԷՔ զնա 'ի բարձունս . ԲԼԵԼՈՒԻԱ :
 () ԲՆԵԳԷՔ զնա ամ հրեշտակք նորա . ԲԼԵԼՈՒԻԱ :
 () ԲՆԵԳԷՔ զնա ամ զօրութիւնք նորա . ԲԼԵԼՈՒԻԱ :

Երեւաբանի :

Լոյս ճշմարիտ և ճառագայթ հօր, ծագումն և կնիք,
 բան և ծնունդ : Որ կանգնեցեր յեօթեանց սեանց
 զեկեղեցի սբ, ածեալ 'ի սպանդ զեզն պարարակ :
 () Նորհա՛ մեզ կերակրիլ յիմաստութեան սեղանոյ
 քում : Ողորմեա՛ :

Երեւաբանի :

Հաց կենաց և անմահութե, ճաշակ սբ և անճառ,
 սոսկալի խորհուրդ : Որ 'ի յերկնից իջեր կենդանութե
 թիւն մարդկան, կենդանի և կենդանարար : Պար-
 գեւեա՛ քաղցելոցս զքաղցրութե քում ճաշակումն :
 Ողորմեա՛ :

Երեւաբանի :

Պառն երկնից, և ճանապարհ արքայութեան, տէր
 երկնի, 'ի յերկնայնոցն օրհնեալ դասուց : Որ զմար-
 մին քո և զարիւնդ անապական բաշխեցեր առաքե-
 լոցն : Մաքրեա՛ զմեզ հաղորդիլ սրբութե քում խոր-
 հրդոյ : Ողորմեա՛ :

Հիւսիսեանի :

Բան հօր և քահանայապետ սբ, յանմարմնոցն դո-
 վեալ 'ի բարձունս : Որ 'ի վերայ խաչին պատարա-

Benedite il Signore ne' Cieli : Alleluja .
 Beneditelo nell'eccelso : Alleluja .
 Beneditelo tutti, o Angioli suoi : Alleluja .
 Beneditelo Virtù tutte di lui : Alleluja .

*Alle volte dietro queste benedizioni aggiungono i Chierici
 un cantico analogo al giorno .*

Per il Lunedì .

O luce vera, e splendore del Padre, proveniente
 come sigillo, Verbo e generazione, che avete eretto
 sopra sette colonne la santa Chiesa, Vittima pingue
 condotta all' uccisione, concedeteci di cibarsi con sa-
 pienza alla vostra mensa: abbiate misericordia .

Per il Martedì .

Pane di vita e d' immortalità, Cibo santo e ineffa-
 bile, Sacramento tremendo, che dal Cielo siete disce-
 so per ravvivare gli uomini, vita viva e vivificante, do-
 nate a noi famelici il cibo della vostra dolcezza; ab-
 biate misericordia .

Per il Mercoledì .

Porta de' Cieli, e sentiero del Regno, Signore del
 Cielo, da' celesti Cori benedetto, che il Corpo vo-
 stro, e 'l Sangue purissimo avete dispensato agli Ap-
 postoli, purgateci, onde possiamo partecipare del vo-
 stro Sacramento di santità: abbiate misericordia .

Per il Giovedì .

Verbo del Padre, e Pontefice santo, dagl' incorpo-
 rei lodato nell' eccelso de' cieli; che sacrificato sulla

գեալ մարմնով հեղեր զարիւնդ 'ի փրկուի : Սրբեալ
զմեղս մեր կենարար և փրկական քաւիչ քո արեամբդ :
Ողորմեա :

Ուրբաթ :

Սէմ հոգևոր և գլուխ անկեան օծեալ, բարեբա-
նեալ 'ի հրեշտակաց : Որ 'ի խաչին բացեր զկողահոս
աղբիւրդ, զանմահութի ցօղեալ տիեզերաց : Արբ
և մեզ ծարաւեացս զբաժակ քո փրկուի : Ողորմեա :

Շաբաթ :

Պառն այ զենեալ միշտ, և կենդանի, անմեղ եկեալ
'ի պատարագս : Որ 'ի հաշտուի հօր պատարագեալ
բաւնաս զմեղս աշխարհի, յանմահից զօրաց փառա-
ւորեալ : Յիշեալ զհոգիս հաւատով 'ի քեզ ննջեցե-
լոցն մերոց : Ողորմեա :

Յայսմ վայրի բազմապիս առեալ զի հասն 'ի չեռս իւր, ասաւ
յէ 'ի ծածուկ արքայստոյ և գողութեամբ առ հայր :

Վայր սբ, որ անուանեցեր զմեզ անուանակցութիւն
միաձնի քոյ, և լուսաւորեցեր մկրտութիւն հոգևոր ա-
ւազանին : Արժանի արա ընդունել զսբ խորհուրդս
զայս մեզ 'ի մեղաց թողութիւն : Տպաւորեալ 'ի մեզ
զնորհս հոգւոյդ սրբոյ՝ որպէս 'ի սբ աւաքեալն,
որք ճաշակեցին, և եղեն մաքրիչք ամ աշխարհի :
Եւ արդ տէր հայր բարերար, զհաղորդութիւն զայս
մասնաւորեալ ճաշակման երեկոյին աշակերտացն՝
բաւնալով զխաւար մեղաց իմոց : Սի հայիր յանար-
ժանութիւնս իմ. և մի արգելուր զնորհս հոգւոյդ

Croce in carne sparso avete il vostro Sangue per la
salute (del mondo), cancellate i nostri peccati in
virtù del vivifico Sangue vostro espiatore, e donatore
di salute e di vita: abbiate misericordia.

Per il Venerdì.

Pietra spirituale, e Capo unto dell' angolo, glorifi-
cato dagli Angioli, che sulla Croce avete fatto scor-
rere dal vostro costato un fonte copioso d' immortali-
tà, che si sparse ad irrigar tutto l' universo; a noi pu-
re sitibondi date a bere del vostro Calice di salute:
abbiate misericordia.

Per il Sabato.

Agnello di Dio, immolato sempre e sempre vivo, glo-
rificato dagli eserciti degl' immortali, che senza colpa
condotto foste alla morte, e sacrificato per riconciliarci
col Padre, togliete i peccati del mondo: ricordatevi del-
le anime de' nostri defunti, che morirono costanti
nella vostra fede: abbiate misericordia.

*Unitamente al cantar de' Chierici porge il Sacerdote le
seguenti preci:*

O Padre Santo, che ci chiamaste col medesimo
nome del vostro Unigenito, ed illuminato ci avete
con battesimo di lavacro spirituale; fateci degni di ri-
cevere questo santo Sacramento in remissione dei no-
stri peccati, imprimete in noi la grazia del vostro Spi-
rito santo, siccome ne' santi Appostoli, i quali cibau-
dosi purificatori divennero di tutto il mondo. Ora, o
Padre benefico, fate che questa comunione abbia
l' effetto della cena dei Discepoli, levando le tenebre
de' miei peccati; non guardate la mia indegnità, e

սրբոյ : Այլ ըստ անբաւ մարդասիրութե քոյ պարգեւեալ զսա քաւիչ մեղաց , լուծիչ յանցանաց : Որպէս խոստացաւ և ասաց տէր մեր Յիսուս , թէ որ ուտէ զմարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , կեցցէ յաւիտեան : Արդ արա՛ զսա մեզ 'ի քաւութի , զի որք կերիցեն և արբցեն 'ի սմանէ , հանցեն զօրհնութի և զփառս հօր և որդւոյ և հոգւոյդ սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Խաղաղութի ✠ ամենեցուն :

Պահանամ զքէն Վիթ Թագաւոր , որ արժանի արաւերէր զիս զանարժանս հաղորդիլ 'սբ մարմնոյ և արեան քոյ : Այլ այժմ տէր աղաչեմ զքեզ . մի լիցի սա ինձ 'ի դատապարտութի , այլ 'ի քաւութի և 'ի Թողութի մեղաց , յառողջութի հոգւոյ և մարմնոյ , և 'ի կատարումն Դործոյ առաքինութե : Որպէս զի սրբեացէ սա զշունչս իմ , զհոգի և զմարմին իմ . և արասցէ զիս տաճար և բնակարան ամենա՛մբ Արքորդութեդ : Օր ընդ սբս քո արժանի եղէց փառաւորել զքեզ ընդ հօր և ընդ սրբոյ հոգւոյդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Յովնանոս ոսկեբերանի :

Պահանամ և մեծացուցանեմ և փառաւորեմ զքեզ տէր Դիմ , զի զիս զանարժանս արժանացուցեր յաւուրս յայսմիկ՝ հաղորդակից լինել Դիմային և սոսկալի խորհրդոյ քոյ , անարատ մարմնոյդ և պատուական արեանդ : Ամեն այսորիկ զսոսս 'ի բարեխօսութի ունելով , աղաչեմ յիմ աւուրս և 'ի ժամանակս կենաց իմոց՝ ընդ սրբութե քոյ պահեալ զիս : Որպէս զի յիշելով զբարեգթութիս քո , և կենդանի եղէց ընդ քեզ՝ որ վասն մեր չարչարեցար և մեռար և յա

non impedit la grazia del vostro santo Spirito, ma secondo l'immensa vostra amorevolezza concedete che questo (Sacramento) ci sia espiasion dei peccati, assoluzione di delitti, siccome ha promesso e detto il nostro Signore Gesù Cristo; chi mangerà del mio corpo, e berrà del mio sangue, vivrà eternamente. Fate dunque che ciò per noi divenga espiatorio, affinché quegliino che mangeranno e berranno di questo, inalzino benedizione e gloria a Voi Padre, e al Figliuolo, e al vostro santo Spirito, ora, etc.

Pace ✠ a tutti.

Vi ringrazio Cristo Re, che quantunque immeritevole, mi avete fatto degno di partecipare del sacro vostro Corpo e Sangue. Vi prego ora, Signore, che ciò non mi sia di condanna, ma di espiatione e perdono de' peccati, di salute dell'anima e del corpo, e di compimento di ogni opera di virtù. Santificchi questo divin mistero il respiro, lo spirito ed il corpo mio, sicchè tempio divenire io possa ed abitazione della santissima Trinità, ed unitamente a' vostri Santi sia degno di glorificarvi col Padre, e con lo Spirito S. ora, etc.

Orazione di S. Giovanni Crisostomo.

Vi rendo grazie, vi esalto, vi glorifico, Signor Idio mio, perchè d' indegnissimo che mi era degno mi rendeste in questo giorno di compartecipare del divino vostro e tremendo Sacramento, dell' immacolato Corpo vostro, e Sangue prezioso. Ora tenendo per intercessori questi sacrosanti oggetti, vi supplico di custodirmi ogni giorno, e ogn'ora della vita mia nella vostra santità: onde memore io della vostra clemenza, sia vivo con Voi, che a cagion nostra avete patito, e

ընտրեալ : Մի մերձեցի տէր իմ և անձ խորտակիչն ,
 կնքելով անձին իմոյ պատուական արեամբդ քով :
 Ամենակարօղ մաքրեալ զիս սոքօք յամ մեռելոտի
 գործոց իմոց , որ միայնդ ես անմեղ : Ամրացո՛ղ զկեանս
 իմ տէր յամ փորձութենէ . և զպատերազմօղն իմ
 դարձո՛յ յետս պատկառեալ և ամաչեցեալ , որչափ
 յառնէ 'ի վերայ իմ : Ամրացո՛ղ զգնացս մոռաց և լե-
 զուի իմոյ , և զամ ճանապարհս մարմնոյ իմոյ : Ար-
 հանապազորդ ընդ իս ըստ անսուտ խոստմանց քոց ,
 թէ որ ուտէ զմարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , նա
 յիս բնակեցէ , և ես 'ի նմա : Ղու ասացեր մարդա-
 սէր , կացո՛ղ զբանս անձային անլուծանելի հրամանաց
 քոց : Վանդի դու ես անձ ողորմութե և գթութե և
 մարդասիրութե , և պարգեւիչ ամ բարեաց . և քեզ
 վայել է փառք հանդերձ հարբդ և ամենամբ հո-
 զուովդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից .
 Ամէն :

Եւ ասա Կեանսաբարեաց զինքն , և խնորհեաց 'ի ճշմարտեան
 այ պահպան հայրաւորս անձին իւրոյ և ժողովորդեան , և աշ-
 խարհի . և լողալէ խնորհեաց իւրոյ յանդաւորացն լինամեաց և
 ապեւեաց : Եւ անդէն անիւ և դողալէ ճաշակեաց 'ի մարմ-
 նոյն , և արեցէ 'ի Բաթակէն՝ ասելով :

Մարմին քո անապական լիցի ✠ ինձ 'ի կեանս : Եւ
 արիւն քո 'ի քաւութի և 'ի թողութի մեղաց :

Եւ ըն սարկաւոր հայցէ , հաղորդեաց ի նա : Եւ ասցէ
 սարկաւորս զինքն , և դարձցի առ ժողովորդն ասելով
 Բարձր :

Երկուդիւ և հաւատով յառաջ մատիք , և սրբութե
 հաղորդեցարմբ :

siete morto e risorto . Non mi si accosti, mio Signore
 Iddio, l' infernale Sterminatore, proteggendo Voi l'a-
 nima mia col prezioso vostro Sangue . Onnipossente
 che siete, purgatemmi in virtù di questo divin mistero
 da ogni mia opera morta, essendo Voi solo senza col-
 pa . Munite la mia vita contro ogni tentazione, onde
 l' oppugnatore si ritiri svergognato e confuso ogni
 qual volta alzarsi voglia contro di me . Dirigete i mo-
 ti della mente, e della lingua mia, e qualunque passo
 del mio corpo . Trattenetevi sempre meco, giusta la
 infallibile promessa vostra: Chi mangia il mio Corpo,
 e beve il mio Sangue, rimane in me, ed io in lui .
 Voi lo avete detto, o Clementissimo, deh! fate che
 l' effetto corrisponda a questa vostra divina ed irre-
 vocabile disposizione; poichè siete Voi Dio di miseri-
 cordia, e di clemenza, e di amore, e donatore di ogni
 bene, ed a Voi conviene gloria col Padre e col san-
 tissimo Spirito vostro, ora etc .

*Poscia segnando se stesso chiegga dal vero Dio varj fa-
 vori per se, per il popolo, e per il mondo tutto, anche pei
 suoi offensori, nemici, e pieno di riverente timore si cibi
 del Corpo e beva del Calice, dicendo :*

Il Corpo vostro incorruttibile mi sia ✠ di vita: ed
 il sacro vostro Sangue propiziazione, e remission dei
 peccati .

*Se vi è il Diacono, comunichi anch' esso; e poi pren-
 da il Calice, e rivolto verso il popolo dica ad alta
 voce :*

Con timore e fede accostatevi, e comunicatevi santa-
 mente .

Պապերն Բարձր . Ի՞՞ճ մեր և տեր մեր երևեցաւ մեզ :
() Երհնեալ եկեալ անուամբ ան :

Եւ հաղորդեսցի նոր յեւնադրեան , Բայց ոչ 'ի Բերանն , այլ
'ի յաջն աստիճան զարեւելի : Եւ ան արժանաւոր ծողովորդն
հաղորդեսցին : Եւ յետ հաղորդելոյն խաչաձեռնեցէ զԺողովորդն ,
և ասացէ Բարձր :

Այցո՛ տեր ✠ զԺողովուրդս քո , և օրհնեալ զժառանգ
դու թիս քո , հովուեալ և բարձրացո՛ւ զսոսա յայսմ
հետէ մինչև յաւիտեան :

Պապերն . Եւ ցաք 'ի բարութեց քոց տեր , ճաշակելով
զմարմին քո , և զարին : Փառք 'ի բարձունս կերա-
կրողիդ զմեզ : Որ հանապազ կերակրես զմեզ , առա-
քեալ 'ի մեզ զհոգեւոր քո զօրհնութի : Փառք 'ի բար-
ձունս կերակրողիդ զմեզ :

Քահանայն աղօթէ 'ի ծածուկ :

Պահանամք զքէն Հայր ամենակալ , որ պատրաս-
տեցեր մեզ նաւահանգիստ սուրբ զեկեղեցի , տաճար
սրբութե , ուր փառաբանի սուրբ Երրորդութիդ :

Եւ լիւրիա :

Պահանամք զքէն Քրիստ Թագաւոր , որ պարզեցեր
մեզ կենդանութի կենարար մարմնով և արեամբդ
քով սրբով . շնորհեալ զբաւութի և զմեծ զողորմու-
թի : Եւ լիւրիա :

Պահանամք զքէն Հոգիդ Ճշմարիտ , որ նորոգեցեր
մեզ զեկեղեցի . անարատ պահեալ հաւատով Երրորդ-
դութեանդ յայսմ հետէ մինչև յաւիտեան : Եւ լիւ-
րիա :

Սարկաւ . Եւ ևս խաղաղութե զտեր աղաչեսցուք : Եւ

*I Chier . a voce alta : Il nostro Dio, il Signor no-
stro ci apparve . Benedetto il Venuto nel nome del
Signore .*

*Si comunica il novizio ordinato, non nella bocca, ma
sulla palma della mano porgendogli il Santissimo : si
comunicano pure del popolo quelli che sono disposti .
Finita la comunione, segna il Sacerdote sopra il Popolo,
dicendo a voce alta :*

Salvate Signore ✠ il vostro popolo, e benedite
l' eredità vostra, reggetelo ed esaltatelo da quest' ora
fino ne' secoli .

*I Chier . Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, ci-
bandoci del Corpo vostro e Sangue . Sia gloria negli
eccelsi a Voi che ci avete pasciuti . Voi che sempre
ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizio-
ne spirituale . Sia gloria negli eccelsi a Voi che ci a-
vete pasciuti .*

In questo intervallo il Sacerdote prega secretamente :

Vi ringraziamo, Padre onnipossente, che per noi
preparaste qual porto la santa Chiesa, Tempio di san-
tità, ove si glorifica la santissima Trinità: Alleluja .

Vi ringraziamo Cristo Re, che ci donaste la vita
col vivificator vostro Corpo e Sangue prezioso: Al-
leluja .

Vi ringraziamo Spirito vero, che rinnovaste la san-
ta Chiesa: conservatela illibata nella fede della S. Tri-
nità da quest' ora fino ne' secoli: Alleluja .

Il Diac . E preghiamo ancora il Signore per la pace :

ևս հաւատով ընկալեալք յնծային, Կրկնային,
յանմահ, յանարատ և յանապական խորհրդոյս,
զորնէ գոհացարուք:

Պապիքն. Պոհանամք զքէն տէր, որ կերակրեցեր ըզ-
մեզ, յանմահական սեղանոյ քո:

Ի աշխտելով զմարմին և զարիւնդ ՚ի փրկութի աշխար-
հի, և կեանք անձանց մերոց:

Եւ քահանայն ասասցէ ՚ի ծածուկ:

Պոհանամք զքէն Վրն ԹԾ, որ զայսպիսի ճաշակումն
բարութե շնորհեցեր մեզ ՚ի սրբութի կենդանութե:
Սովիմք պահեալ զմեզ Կրքս և անարատս, բնակեալ
զմեօք քո ԹԾային խնամօքդ: Հովուեալ զմեզ յան-
դաստանի կամաց քոց սրբոց և բարերարաց: Որով
ամրացեալք յամենայն բանսարկուն ընդդիմու-
թեց, բուժդ և եթ արժանի եղիցուք լսել ձայնի, և
քեզ միայնոյ քաջայաղթ և ճմարիտ հովուիդ հե-
տեւել, և առ ՚ի քէն ընդունել զպատրաստեալ տեղի
յարբայութեդ երկնից, Ի՞ճ մեր և տէր և փրկիչ Յո-
ւր: Որ ես օրհնեալ ընդ հօր, և ընդ սրբոց հո-
գւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից.
Իմէն:

Ի սաղաղութի ✠ ամենեցուն:

Ինքնին, անհաս, երբեակ ինքնութեդ, հաստիչ, ըն-
դունող և անբաժանելի միասնական Կրքորդու-
թեդ վայել է փառք, իշխանութի և պատիւ, այժմ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Իմէն:

Սարգիս. () օրհնեալ տէր:

e molto più dopo aver ricevuto con fede il divino san-
to celeste, immortale, immacolato e purissimo Sacra-
mento, ringraziamo il Signore.

I Chier. Vi ringraziamo Signore, che ci avete ci-
bato all' immortal vostra mensa, dispensandoci il Cor-
po e 'l Sangue vostro per la salvezza del mondo, e
per la vita delle anime nostre.

Il Sacerdote in secreto:

Vi ringraziamo, Cristo Dio, che ci avete favorito
tale vivanda di bontà per vivere santamente. Mercè
di questa custoditeci mondi ed immacolati, dimoran-
do in noi colla divina vostra protezione: dirigeteci per
la via del vostro santo e benefico volere, dal quale ag-
guerriti contro ogni ostilità di satanasso, godiamo il
vantaggio di ascoltare soltanto la vostra voce, e di
seguir Voi solo potentissimo e vero Pastore, ed otte-
nere da Voi il luogo preparato nel vostro Regno ce-
leste, Dio nostro, e Signore, e Redentore, Gesù
Cristo, che siete benedetto col Padre e con lo Spiri-
to Santo, ora etc.

Pace ✠ a tutti.

A Voi, inscrutabile, incomprendibile, Trina sussi-
stenza creatrice, accoglitrice, indivisibile Trinità, con-
viene gloria, potestà ed onore, ora, etc.

Եւ ապա առնել զաւելորանն իմ Եւսեբիոս, եւ երբեք
 գեալ համբարեացէ՛ զԵղանն : Եւ իջեալ 'ի վշ եկեղեցոյն,
 ասացէ՛ զաղօթն 'ի չափն :

Որ օրհնես զայնոսիկ որք օրհնեն զքեզ տէր, եւ նր
 առնես զյուսացեալս 'ի քեզ : Աեց՛ զԺողովուրդս
 քո, եւ օրհնեա՛ զժառանգութիւնս քո. զլրումն եկե-
 ղեցւոյ քոյ պահեա՛ . սրբեա՛ զսոսա, որք ողջունեցին
 սիրով զվայելութիւն տան քոյ : Ղու զմեզ փառաւո-
 րեա՛ անձային զօրութիւն քով, եւ մի թողուր զյուսա-
 ցեալքս 'ի քեզ : Օ խաղաղութիւն քո պարգեւեա՛ ան-
 աշխարհի, եկեղեցեաց, քահանայից, թաղաւորաց
 քրիստոնէից, եւ զինուորեալ մանկանց նոցա, եւ ան-
 ժողովրդեանս : Օ ի ան տուրք բարիք, եւ ամենայն
 պարգեւք կատարեալք 'ի վերուստ են իջեալ առ 'ի
 քէն, որ ես հայր լուսոյ : Եւ քեզ վայել է փառք,
 իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
 յաւիտենից . Ամէն :

Եւ դպիրքն ասացեն երեք անգամ :

Եւ զիցի անունն ան օրհնեալ, յայսմ հետէ մինչև յա-
 ւիտեան :

Եւ չափանայն դարչցի առ Ժողովուրդն եւ ասացէ՛ 'ի չափն :

Ատարումն օրինաց եւ մարգարէից դու ես Քիստոս
 փրկիչ մեր, որ լցեր զան հայրակամ անօրէնութիւն
 քո . լց՛ եւ զմեզ հոգւովդ քով սրբով :

Ապրիւս . Օրթի :

Քահան . Խաղաղութիւն ✠ ամենեցուն :

Դպիրքն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Ապրիւս . Եւ ի կիւղածութիւն լուսարմք :

Քահան . Սէջ Աստարանիս որ ըստ յովհաննու :

*Il Sacerdote preso in mano il sacro Vangelo, adora e ba-
 cia l' Altare, e scende nel mezzo del Santuario, dicendo
 la seguente orazione a voce alta :*

Voi Signore, che benedite quelli che vi benedi-
 cono, e santificate quelli che sperano in Voi, salvate il
 vostro popolo, e benedite l' eredità vostra; conserva-
 te la pienezza della vostra Chiesa; mondate costoro
 che divotamente visitarono, ed amano il decoro della
 vostra Casa. Glorificateci colla divina vostra virtù,
 e non abbandonate quelli, che sperano in Voi. Dona-
 te pace a tutto il mondo, alle Chiese, ai Sacerdoti, ai
 Re cristiani, ed a' loro eserciti, e a tutto questo po-
 polo: perchè ogni dono buono, ed ogni cosa perfetta
 discende di lassù da Voi, che siete Padre della luce,
 ed a Voi conviene gloria, potestà, ed onore, ora, etc.

I Chierici tre volte :

Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e
 fino ne' secoli.

Il Sacerdote verso al Popolo :

Pienezza della Legge, e dei Profeti, Cristo Dio Re-
 dentor nostro, che avete compiute tutte le dispensa-
 zioni prescritte dal Padre, riempite ancor noi del vo-
 stro Spirito santo.

Il Diac. Orti.

Il Sacer. Pace ✠ a tutti.

I Chier. E con lo Spirito vostro.

Il Diac. Con timore ascoltate.

Il Sacer. Il Sacro Vangelo secondo Giovanni.

Պապերին . Փառք քեզ տէր Աճ մեր :

Սարկա . Պրօսպոլմէ :

Պապերին . Այն ան :

Վահան . 'Ի սկզբանէ . Քննե 'ի 18 րդ : Իսկ 'ի յիսուսին .

Եւ իբրեւ ճաշեցին ևն :

Պապերին . Փառք քեզ տէր Աճ մեր :

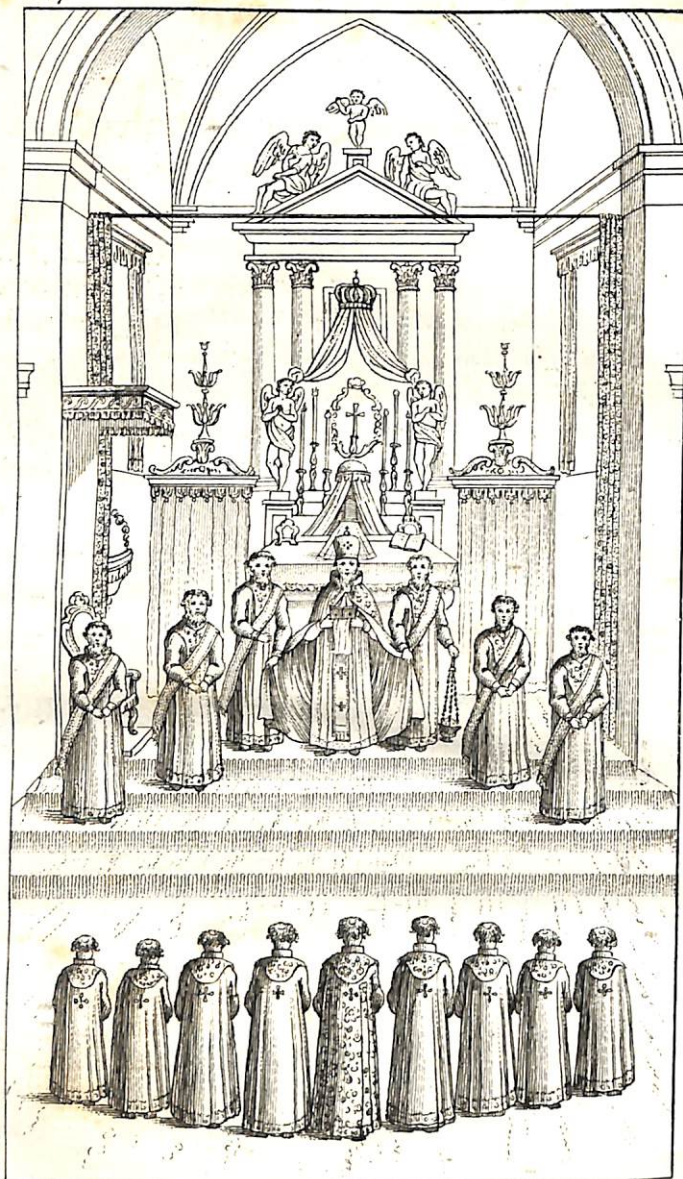
Սարկա . Սբ խաչիւս աղաչեցանք զտէր , զի սովաւ
փրկեցէ զմեզ 'ի մեղաց . և կեցուցէ շնորհիւ ողոր-
մութիւն իւրոյ : Ամենակալ տէր ան մեր կեցոյ և ու
ղորմեա :

Վահան . Տէր ողորմեա . Տէր ողորմեա . Տէր ողոր-
մեա : Պահպանեա զմեզ Վս ան մեր ընդ հովա-
նեաւ ան և պատուական խաչի քոյ 'ի խաղաղութե .
փրկեա յերեւելի և յաներեւոյթ թշնամոյն : Արժա-
նաւորեա գոհութե փառաւորել զքեզ ընդ հօր և
ընդ ան հոգւոյդ : Այժմ և միշտ և յաւիտեանս յա-
ւիտենից . Ամէն :

Պապերին . () Երհնեցից զտէր յամ ժամ , յամ ժամ
օրհնութի նորա 'ի բերան իմ :

Եւ իսկանայն խաչանիւսէն զօղորմեա , և ասացէ Բարձր :

() Երհնեալք խաչեալք 'ի շնորհաց ան հոգւոյն , եւ
թայք խաղաղութե . և Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամե-
նեսեան . Ամէն :



*Canto dell' Evangelio al fine
della Messa*

I Chier. Gloria a Voi Signor Dio nostro.

Il Diac. Proschume.

I Chier. Parla Iddio.

Il Sacer. In principio erat Verbum etc. sino al v. 18.

Nel tempo Pasquale si canta l' Evang. di S. Giovanni.
xxi. 15. Cum ergo prandissent. sino al v. 20.

I Chier. Gloria a Voi Signor Dio nostro.

Il Diac. Per la santa Croce preghiamo il Signore, acciocchè per essa ci liberi dal peccato, e ci salvi colla grazia della sua misericordia. Onnipossente Signore Dio nostro, salvateci ed abbiate misericordia.

Il Sacerdote tre volte: Signore abbiate misericordia. Custoditeci in pace, Cristo Dio nostro, sotto la ombra della santa e venerabile vostra Croce: liberateci dal nemico visibile ed invisibile, fateci degni di ringraziarvi e glorificarvi col Padre, e con lo Spirito santo, ora etc.

I Chier. Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

Il Sacerdote segnando sul Popolo:

Siate benedetti ✝ dalla grazia dello Spirito santo, andate in pace, ed il Signore sia con tutti voi. Amen.

Սայր հաւատոյ սբ հարսնարան ,
 և առաջաստ՝ գերադրական .
 տուն փեսայիդ՝ անմահական ,
 որ զարդարեաց՝ զքեզ անվախճան :
 Երկրորդ երկինք՝ դու հրաշական ,
 փառօք ՚ի փառքս բարձրական .
 որ զմեզ ծնանիս՝ լուսոյ նման ,
 աւազանաւդ որդիական :
 Բաշխես ըզհացըդ մաքրական ,
 զարինդ ըմպել տաս սոսկական .
 հանես ՚ի վեր՝ գեր աստիճան ,
 յիմանալեացըն զուգական :
 Եկայք որդիք նոր սիոնի ,
 մատիք առ տէր մեր սրբութիւն .
 ճաշակեցէք և տեսէք ,
 զի քաղցր է տէր մեր զօրութեամբ :
 Նինս օրինակ քեզ և նրման ,
 դու խորանին՝ գերադրական .
 նա խորտակեաց՝ զգրունս անդամանդ ,
 դու դժոխոց՝ զգրունսն ՚ի հիմանց :
 Եւ բաժանեաց ըզյորդանան ,
 դու զծով մեղաց՝ աշխարհական .
 նրմա Յեսուէ՝ եր զօրական ,
 և քեզ Յիսուս՝ հօր միական :
 Հացս այս մարմին է Վրիստոսի ,
 բաժակս արին՝ նորոյ ուխտի .
 ծածկեալ խորհուրդըն մեծ յայտնի ,
 Լճ ՚ի սմա՝ մեզ տեսանի :
 Սա է Վր՝ Բանն աստուած ,
 որ ընդ աջմէ՝ հօրն բազմի .
 և աստ ՚ի մեզ՝ պատարագի ,
 բառնայ ըզմեղքս աշխարհի :
 Եւ ին որ օրհնեալ է յաւիտեան ,
 հարբ և հոգւովն միաբան .
 յայժմ և յաւէտ՝ և յապագայն ,
 և յանսպառ՝ միշտ յաւիտեան . Լճն :

anche quando sta esposto il Santissimo .

O Chiesa Madre della Fede, ricetto di sacre Nozze,
 Talamo eminente !
 Casa dello Sposo immortal,
 che vi adornò di fregi eterni .
 Un altro cielo ammirabile siete Voi,
 di gloria in gloria innalzato .
 Che per mezzo del S. Lavacro ci rigenerate
 figli risplendenti a guisa di luce .
 Che ci distribuite questo Pane purificante ,
 e ci date a bere questo Sangue tremendo .
 Che ci sollevate al più alto grado,
 fino al consorzio delle spirituali Intelligenze .
 Venite adunque, o Figli della nuova Sionne,
 accostatevi con purità al Signor nostro .
 Gustate e vedete, quanto il Signore nostro
 è soave e potente .
 L'antico Tabernacolo era figura che vi simboleggiava:
 ma Voi siete figura del superno Tabernacolo .
 Condottiere di quello era Giosuè:
 e di Voi è Gesù l'unico Figlio dell' eterno Padre .
 Quegli trionfò del Giordano,
 ma Voi del mare stesso dell' universal peccato .
 Quegli spezzò le porte adamantine:
 Voi atterrate da' fondamenti le porte dell'inferno .
 Questo Pane è Corpo di G. Cristo:
 questo Calice è Sangue della nuova alleanza .
 Il maggior de' misteri a noi si svela,
 Dio medesimo ci si manifesta .
 Questo è lo stesso Cristo, il divin Verbo,
 che alla destra risiede del Padre,
 e quì tra di noi sacrificato,
 toglie i peccati del mondo .
 Egli è benedetto in eterno,
 insieme col Padre, e collo Spirito,
 ora, e sempre in avvenire,
 e ne' secoli senza fine .





8606
~~At~~
only
M



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԳՐԱԴԱՐԱՆ



MAL000788

